叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小搅拌机(the Little Mixer) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小搅拌机(The Little Mixer)
第1/1页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪksər]
THE LITTLE MIXER
这 小的 混合器

小混混

[baɪ]
By
经过

经过

['lɪliən] ['nɪkəlsən] ['ʃɪrən]
LILLIAN NICHOLSON SHEARON
莉莲 尼科尔森 谢伦

莉莲·尼科尔森·希伦

[ˌɪndiə'næpəlɪs]
INDIANAPOLIS
印第安纳波利斯

印第安纳波利斯

[ðə; ði] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]
THE BOBBS - MERRILL COMPANY
这 鲍勃 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1922
版权 , -

版权所有，1922年

[baɪ][ðə; ði] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]
By The Bobbs - Merrill Company
经过 这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

由鲍勃斯-梅里尔公司出品

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
Printed in the United States of America .
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 .

美国印刷。

[pres] [ʌv; əv]
PRESS OF
按 的

出版社

- & [ˌsiː 'oʊ] .
BRAUNWORTH & CO .
- & 一氧化碳 .

布朗沃思公司

[bʊk] [ˌmænju'fæktʃərəz]
BOOK **MANUFACTURERS**
书 制造商

图书制造商

['brʊklɪn; 'brʊklən] , [en] . [waɪ] .
BROOKLYN **,** **N** **.** **Y** **.**
布鲁克林 , N . 是 .

纽约布鲁克林

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪksər]
THE **LITTLE** **MIXER**
这 小的 混合器

小混混

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɔ:lt] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪt'self] ;
There **was** **no** **fault** **to** **be** **found** **with** **the** **present** **itself** **;**
那里 曾是 不 过错 到 是 成立 和 这 展示 本身 ;

礼物本身并无过错;

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .
the **trouble** **lay** **in** **the** **method** **of** **transportation** **.**
这 麻烦 躺 在 这 方法 的 运输 .

问题出在运输方式上。

[ðɪs] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['defɪnət] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['hænəz] [maɪnd] ,
This **thought** **was** **definite** **enough** **in** **Hannah's** **mind** **,**
这 想法 曾是 定 足够的 在 汉娜的 头脑 ,

汉娜脑海中这个念头非常明确。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][fɔ:r; fər]
but **she** **had** **to** **rely** **upon** **a** **seven** **-** **year** **-** **old** **vocabulary** **for**
但 她 有 到 依靠 之上 一个 七 - 年 - 老的 词汇 为了
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression **,**
表达 ,

但她只能依靠七岁孩子的词汇量来表达自己。

[ænd; ənd] [groʊn] - [ʌps] [ɑ:r; ər]['noʊtəbli] [dʌl] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .
and **grown** **-** **ups** **are** **notably** **dull** **of** **comprehension** **.**
和 生长 - UPS 是 尤其 乏味的 的 理解 .

成年人的理解能力明显较差。

['i:v(ə)n] ['mʌðərz] [dəunt]['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stænd] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [toʊld][ɪg'zæktli][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] .
Even **mothers** **don't** **always** **understand** **without** **being** **told** **exactly** **in** **so** **many** **words** **.**
甚至 母亲们 不 总是 理解 没有 存在 讲述 确切地 在 所以 许多 字 .

即使是母亲，如果不明说，也未必总能理解。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðə; ði][kɪ'moʊnoʊ] ['wɔznt] [naɪs] , ['mæmə] , " [ɪk'spleɪnd] ['hænə] ,
" **I** **didn't** **say** **the** **kimono** **wasn't** **nice** **,** **Mama** **,** **"** **explained** **Hannah** **,**
" 我 没有 说 这 和服 不是 好的 , 妈妈 , " 解释 汉娜 ,

"我没说和服不好看，妈妈，"汉娜解释道。

" [ænd; ənd] - [kɔ:rs] ['kʌz(ə)n] ['kæri] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)l] [gʊd] [tu:; tə][send][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" **and** **'** **course** **Cousin** **Carrie** **was** **awful** **good** **to** **send** **it** **to** **me** **,**
" 和 - 课程 表哥 凯莉 曾是 可怕 好的 到 发送 它 到 我 ,

"当然，表妹凯莉人很好，把它寄给了我。"

[bʌt; bət] — [bʌt; bət]['sænti] ['klɔz] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [vər'dʒɪniə][wʌn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [daʊn]

but	—	but	Santy	Claus	is	going	to	bring	Virginia	one	to	-	morrow	night	,	down
但	—	但	桑蒂	克劳斯	是	去	到	带来	弗吉尼亚州	一	到	-	明天	夜晚	,	向下

[ðə; ði] ['tʃɪmbli] !

the	chimbley	!
这	烟囱	!

但是——但是圣诞老人明天晚上要从烟囱里给弗吉尼亚带来一个！

" [roʊz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [slɪpt] [ðə; ði][əb'sɜːrd]['lɪt(ə)l]['gɑːrmənt]['oʊvər][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] ['deɪnti]

"	Rose	Joseph	slipped	the	absurd	little	garment	over	her	daughter's	dainty
"	玫瑰	约瑟夫	滑倒了	这	荒诞	小的	服装	超过	她	女儿的	纤巧

[ˌlɑːndʒə'reɪ] [frɑːk] ,

lingerie	frock	,
内衣	连衣裙	,

罗斯·约瑟夫将那件滑稽的小衣服套在了女儿精致的内衣连衣裙外面。

[ænd; ənd] [stʊd] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [vjuː] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['mɪrər]

and	stood	her	on	a	chair	that	she	might	view	herself	in	the	narrow	mirror
和	站立	她	在	一个	椅子	那	她	可能	看法	她自己	在	这	狭窄的	镜子

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

between	the	windows	of	the	living	-	room	.
之间	这	视窗	的	这	活的	-	房间	.

然后让她站在椅子上，这样她就可以透过客厅窗户之间的狭窄镜子看到自己。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] , [bʌt; bət]['vænəti][wʌz; wəz] [stɪl] [saʊnd] [ə'sliːp]

The	child	was	as	lovely	as	a	flower	,	but	vanity	was	still	sound	asleep
这	孩子	曾是	作为	迷人的	作为	一个	花	,	但	虚荣	曾是	仍然	声音	睡着了

[ɪn][hɜːr; hər][soʊl] ,

in	her	soul	,
在	她	灵魂	,

孩子长得像花儿一样可爱，但虚荣心却在她灵魂深处沉睡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɪn'dɪfrəntli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['sægɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	she	glanced	indifferently	at	the	reflection	,	her	body	sagging	with
和	她	瞥了一眼	漠不关心	在	这	反射	,	她	身体	下垂	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

她漠然地瞥了一眼镜子里的自己，失望之情让她浑身瘫软。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][laɪk] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz]['gɜ-lz] [wer] ,

"	It	is	just	like	those	little	Japanese	girls	wear	,
"	它	是	只是	喜欢	那些	小的	日本人	女孩们	穿	,

“就像那些日本小女孩穿的衣服一样，

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kraɪd][ɪn] [ðæt]['oʊvər] - [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'dʌlt; 'ædʌlt][toʊn] [wɪtʃ] [wɔːnz] [ə; eɪ][tʃaɪld]

"	her	mother	cried	in	that	over	-	enthusiastic	adult	tone	which	warns	a	child
"	她	母亲	哭	在	那	超过	-	热情的	成人	语气	哪个	警告	一个	孩子

[hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld] [brɪk] .

he	is	about	to	be	the	recipient	of	a	gold	brick	.
他	是	关于	到	是	这	接受者	的	一个	金子	砖	.

“她母亲用那种过分热情的大人语气哭了起来，这种语气就像是在警告孩子他即将得到一块金砖一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [vɜ-'dʒɪnjəz][kɑːnt][biː; bi]['eni]['naɪsər][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] ! "

"	I	am	sure	Virginia's	can't	be	any	nicer	than	this	one	!	"
"	我	是	当然	弗吉尼亚州的	不能	是	任何	更漂亮	比	这	一	!	"

“我相信弗吉尼亚州的肯定不会比这个更好了！ ”

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , ['sænti] ['klɔz] [ɪz]['goʊɪŋ] [brɪŋ] [hɜːrz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmbli] .

"	But	,	Mama	,	Santy	Claus	is	going	bring	hers	down	the	chimbley	.
"	但	,	妈妈	,	桑蒂	克劳斯	是	去	带来	她的	向下	这	烟囱	.

“但是，妈妈，圣诞老人要把她的礼物从烟囱里拿下来。”

[maɪn] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] [kiː] — " [maɪn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]
Mine " **—** **her** **voice** **dropped** **to** **a** **mournful** **key** **—** " **mine** **came** **through** **the** **door**
矿 " — 她 嗓音 掉落 到 一个 悲哀 钥匙 — " 矿 来了 通过 这 门
! "
! **"**
! "

“我的，”她的声音低沉下来，带着一丝哀伤，“我的进来了！”

" [bʌt; bət] , ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [dʒʌst][soʊ][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" **But** **,** **darling** **,** **what** **difference** **does** **that** **make** **just** **so** **you** **get** **it** **?**
" 但 , 亲爱的 , 什么 不同之处 做 那 制作 只是 所以 你 得到 它 ?

“但是，亲爱的，只要你能明白，又有什么区别呢？”

" ['pɪti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['bærən] ['tʃaɪldhʊd] [ʃoʊn] [ɪn] ['hænəz] [sɔːft] [blæk] [aɪz] .
" **Pity** **for** **her** **mother's** **barren** **childhood** **shone** **in** **Hannah's** **soft** **black** **eyes** **.**
" 遗憾 为了 她 母亲的 荒芜 童年 闪耀 在 汉娜的 柔软的 黑色的 眼睛 .

“汉娜温柔的黑眼睛里闪烁着对母亲贫苦童年的怜悯之情。”

" [ðæts] — [ðæts] [noʊ] [weɪ] [fɔːr; fər]['prez(ə)nts][tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ; " ['mæmə] , [its]
" **That's** **—** **that's** **no** **way** **for** **presents** **to** **come** **,** **"** **she** **explained** **;** **"** **Mama** **,** **it's**
" 那就是 — 那就是 不 方式 为了 礼物 到 来 , " 她 解释 ; " 妈妈 , 它是
- . "
Chris'mus **.** **"**
- . "

“这——这可不是送礼物的方式，”她解释说；“妈妈，今天是圣诞节。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['mɪsɪz] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ri'spɔndid] ['fɜːrmli] .
" **It** **is** **Chanuca** **,** **"** **Mrs** **.** **Joseph** **responded** **firmly** **.**
" 它 是 查努卡 , " 太太 . 约瑟夫 回应 牢牢 .

“是查努卡，”约瑟夫夫人坚定地回答道。

" [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒuːəs] , [dɪr] . "
" **Remember** **you** **are** **a** **Jewess** **,** **dear** **.** **"**
" 记住 你 是 一个 犹太女人 , 亲爱的 . "

“亲爱的，记住你是犹太人。”

" [aɪ][kɑːnt]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" **I** **can't** **never** **forget** **it** **,** **"** **said** **the** **child** **with** **a** **catch** **in** **her** **voice** **,**
" 我 不能 绝不 忘记 它 , " 说 这 孩子 和 一个 抓住 在 她 嗓音 ,

“我永远也忘不了，”孩子哽咽着说。

" - ['speʃəli] [æt; ət] - . "
" **'** **specially** **at** **Chris'mus** **.** **"**
" - 特别 在 - . "

“尤其是在圣诞节。”

" [bʌt; bət] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm]
" **But** **,** **darling** **,** **the** **Jewish** **children** **have** **Chanuca** **;** **it** **comes** **about** **the** **same**
" 但 , 亲爱的 , 这 犹太人 孩子们 有 查努卡 ; 它 来 关于 这 相同的
[taɪm][æz; əz] ['krɪsməs] ,
time **as** **Christmas** **,**
时间 作为 圣诞节 ,

“但是，亲爱的，犹太儿童有光明节；它的庆祝时间与圣诞节差不多。”

[ænd; ənd] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
and **amounts** **to** **the** **same** **thing** **.**
和 金额 到 这 相同的 事物 .

结果是一样的。

" ['hænə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [brɑːnz] [kəːlz] .
" **Hannah** **shook** **her** **bronze** **curls** **.**
" 汉娜 摇晃 她 青铜 卷发 .

汉娜甩了甩她那古铜色的卷发。

" [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [tʊk] [dʒə'ru:sələm][ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l]
" **Chanuca** **is** **because** **the** **children** **of** **Israel** **took** **Jerusalem** **and** **the** **temple**
" 查努卡 是 因为 这 孩子们 的 以色列 采取 耶路撒冷 和 这 寺庙
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæd]['pi:p(ə)l] ,
away **from** **the** **bad** **people** **,**
离开 从 这 坏的 人们 ,

"光明节是因为以色列人从坏人手中夺回了耶路撒冷和圣殿。"

" [ʃi:; ʃi] [ri'saitid] ['glɪbli] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [prerz] , [ænd; ənd] [laɪt] ['kændlz] — [eɪt]
" **she** **recited** **glibly** **,** " **and** **—** **and** **you** **say** **prayers** **,** **and** **light** **candles** **—** **eight**
" 她 背诵 轻率地 , " 和 — 和 你 说 祈祷 , 和 光 蜡烛 — 八
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

"她轻快地念道，"然后——然后你们祈祷，点燃蜡烛——八天，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər]['ʌŋkəlz][ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] [send][ju:; jʊ] [θɪŋz] ,
and **—** **and** **all** **your** **uncles** **and** **aunts** **and** **cousins** **send** **you** **things** **,**
和 — 和 全部 你的 叔叔们 和 姑姑们 和 表兄弟姐妹 发送 你 事物 ,
[bʌt; bət]['sænti] ['klɔz] ,
but **Santy** **Claus** **,**
但 桑蒂 克劳斯 ,

还有——还有你所有的叔叔、阿姨和表兄弟姐妹都会给你寄东西，但是圣诞老人，

[hi:; hi][dəunt][peɪ] ['eni] - ['tɛnʃən] [tu:; tə] .
he **don't** **pay** **any** **'** **tention** **to** **Chanuca** **.**
他 不 支付 任何 - 紧张 到 查努卡 .

他根本不理会查努卡。

- [ɪz][dʒʌst][wʌn] [deɪ] ,
Chris'mus **is** **just** **one** **day** **,**
- 是 只是 一 天 ,

圣诞节只有一天，

[ænd; ənd]['sænti] ['klɔz] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmbli] [ænd; ənd] [brɪŋz] [θɪŋz] [tu:; tə][ɔ:l] [gʊd]
and **Santy** **Claus** **comes** **down** **the** **chimbley** **and** **brings** **things** **to** **all** **good**
和 桑蒂 克劳斯 来 向下 这 烟囱 和 带来 事物 到 全部 好的
['tʃɪldrən] — - [sɛpt] ['lɪt(ə)l][dʒu:z] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] .
children **—** **'** **cept** **little** **Jews** **—** **because** **it** **is** **the** **birthday** **of** **our** **Saviour** **.**
孩子们 — - 除外 小的 犹太人 — 因为 它 是 这 生日 的 我们的 救主 .

圣诞老人会从烟囱里下来，给所有乖孩子带来礼物——除了犹太小孩——因为今天是救世主的生日。

" ['mɪsɪz] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz]['saɪlənt][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] ['hænə] [felt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'vɪnst]
" **Mrs** **.** **Joseph** **was** **silent** **so** **long** **that** **Hannah** **felt** **she** **had** **convinced**
" 太太 . 约瑟夫 曾是 沉默的 所以 长的 那 汉娜 毛毡 她 有 确信
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentaɪl] ['krɪsməs] ['oʊvər][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ]
her **mother** **of** **the** **superiority** **of** **the** **Gentile** **Christmas** **over** **the** **Jewish**
她 母亲 的 这 优势 的 这 外邦人 圣诞节 超过 这 犹太人
,
Chanuca **,**
查努卡 ,

约瑟太太沉默了很久，以至于汉娜觉得她已经说服了母亲，让她相信外邦人的圣诞节比犹太人的光明节更优越。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [mɔ:r] [ɪn]['di:teɪl] .
and **she** **continued** **more** **in** **detail** **.**
和 她 持续 更多的 在 细节 .

她继续详细地讲解道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kɪnfoʊks][dʒʌst] [gɪv] ['sænti] ['klɔz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt]
" And the children's kinfolks just give Santy Claus money , and tell him what
" 和 这 孩子们的 亲属 只是 给 桑蒂 克劳斯 钱 , 和 告诉 他 什么
[tuː; tə] [bai] ,
to buy ,
到 买 ,

"孩子们的亲戚们就给圣诞老人钱，告诉他该买什么，

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði]['prez(ə)nts] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hæz; həz][tuː; tə]['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] -
and he brings the presents , and nobody has to bother about it '
和 他 带来 这 礼物 , 和 无人 有 到 打扰 关于 它 -
[sɛpt] [hɪm; ɪm] . "
cept him . "
除外 他 . "

他负责送礼物，除了他以外，谁都不用操心。

" ['hænə] , " ['mɪsɪz] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['koʊldli] , " [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" Hannah , " Mrs . Joseph interrupted coldly , " who told you about the
" 汉娜 , " 太太 . 约瑟夫 中断 冷冷地 , " WHO 讲述 你 关于 这
['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ? "
birthday of — of the Saviour ? "
生日 的 — 的 这 救主 ? "

"汉娜，"约瑟太太冷冷地打断道，"是谁告诉你救世主的生日的？"

" ['neli] ['hælɔ-ən] , " ['ænsər] ['hænə] , " [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] , [tuː] .
" Nellie Halloran , " answered Hannah , " and Virginia , too .
" 内莉 霍洛兰 , " 回答 汉娜 , " 和 弗吉尼亚州 , 也 .

"内莉·霍洛兰，"汉娜回答说，"还有弗吉尼亚。"

[ðeɪv] — [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] . "
They've — they've got the same one . "
他们有 — 他们有 得到 这 相同的 一 . "

他们——他们用的是一样的。

" [ðə; ði] [seɪm] [wʌt] ? "
" The same what ? "
" 这 相同的 什么 ? "

"同样的什么？"

" [ðə; ði] [seɪm] ['seɪvjər] , " ['hænə] [ɪk'spleɪnd] .
" The same Saviour , " Hannah explained .
" 这 相同的 救主 , " 汉娜 解释 .

"是同一位救世主，"汉娜解释道。

" ['dɑːrlɪŋ] , ['hæznt]['mæmə][toʊld][juː; jʊ] ['meni] [taɪmz] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] ,
" Darling , hasn't Mama told you many times , that you must never ,
" 亲爱的 , 还没有 妈妈 讲述 你 许多 时代 , 那 你 必须 绝不 ,

"亲爱的，妈妈不是跟你说过很多次了吗，你绝对不能……"

['nevər] [tɔːk] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] ['neli] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] ? "
never talk about religion to Nellie and Virginia ? "
绝不 讲话 关于 宗教 到 内莉 和 弗吉尼亚州 ? "

从不跟内莉和弗吉尼亚谈论宗教?

" [oʊ] , [wiː; wi][dəunt] , ['mæmə] , ['nevər] , ['nevər] !
" Oh , we don't , Mama , never , never !
" 哦 , 我们 不 , 妈妈 , 绝不 , 绝不 !

"哦，我们不，妈妈，永远，永远！

[bʌt; bət] - [kɔːrs] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sænti] ['klɔz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] .
But ' course we got to talk about Santy Claus , and things .
但 - 课程 我们 得到 到 讲话 关于 桑蒂 克劳斯 , 和 事物 .

当然，我们还是得聊聊圣诞老人之类的话题。

" [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ]['ri:z(ə)nəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ðæt] , [soʊ]['mɪsɪz] .

"	There	seemed	to	be	no	reasonable	objection	to	that	,	so	Mrs	.
"	那里	似乎	到	是	不	合理的	异议	到	那	,	所以	太太	.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [drɑ:pt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Joseph	dropped	the	subject	.
约瑟夫	掉落	这	主题	.

"似乎没有人对此提出合理的反对意见，所以约瑟夫太太就不再谈论这个话题了。"

[ʃi:; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][kɪ'moʊnoʊ]['ɪntu:]

She	spent	a	great	deal	of	time	folding	the	despised	and	rejected	kimono	into
她	花费	一个	伟大的	交易	的	时间	折叠式的	这	被鄙视的	和	拒绝	和服	进入

[ɪts] ['tɪʃu:] - ['peɪpər] ['ræpɪŋz] .

its	tissue	-	paper	wrappings	.
它是	组织	-	纸	包装	.

她花了大量时间将那件被鄙视和弃用的和服折叠好，用薄纸包裹起来。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pɑ:rs(ə)l][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ru:m] .

Presently	she	brought	a	narrow	parcel	from	another	room	.
目前	她	带来	一个	狭窄的	包裹	从	其他	房间	.

这时，她从另一个房间拿来一个细长的包裹。

" [si:] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l]['erən; 'ærən][hæz; həz][sent][ju:; jʊ] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] ['geɪli] .

"	See	what	Uncle	Aaron	has	sent	you	,	dear	,	"	she	cried	gaily	.
"	看	什么	叔叔	亚伦	有	发送	你	,	亲爱的	,	"	她	哭	兴高采烈地	.

"亲爱的，看看亚伦叔叔给你寄了什么！"她高兴地喊道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ;

"	A	little	man	;
"	一个	小的	男人	;

"一个小个子;

[ju:; jʊ][wɪnd][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ki:] — [soʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]

you	wind	him	up	in	the	back	with	this	key	—	so	—	and	then	he
你	风	他	向上	在	这	后退	和	这	钥匙	—	所以	—	和	然后	他

['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] ['fɪdl] !

dances	and	plays	the	fiddle	!
舞蹈	和	演出	这	小提琴	!

你用这把钥匙给他上紧发条——然后——他就会跳舞拉小提琴!

" ['hænə] [fɔ:rst] [ə; eɪ][pə'laɪt]['gɪg(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz]['æntɪks] .

"	Hannah	forced	a	polite	giggle	at	the	little	man's	antics	.
"	汉娜	强制	一个	有礼貌的	傻笑	在	这	小的	男人的	滑稽动作	.

汉娜对着这个小个子男人的滑稽举动，强颜欢笑。

[hi:; hi] [tu:] ['restɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][bæn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] " [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

He	too	rested	under	the	ban	of	having	come	"	through	the	door	,
他	也	休息	在下面	这	禁止	的	拥有	来	"	通过	这	门	,

他也因"穿过这扇门"而受到禁令的约束。

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [su:n] ['wɔndəd] .

"	and	her	attention	soon	wandered	.
"	和	她	注意力	很快	漫步	.

她的注意力很快就转移了。

" ['neli] [gɑ:t][ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk][ɪn][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋ] [læst] - ;

"	Nellie	got	a	jumping	-	jack	in	the	very	top	of	her	stocking	last	Chris'mus	;
"	内莉	得到	一个	跳	-	杰克	在	这	非常	顶部	的	她	袜	最后的	-	;

"去年圣诞节，内莉的圣诞袜最上面藏着一个跳跃式圣诞袜;

- [kɔ:z] [ʃi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk][hɜ:r'self] , [hɜ:r; hər]['pɑ:pə] [sed] .

'	cause	she's	such	a	jumping	-	jack	herself	,	her	papa	said	.
-	原因	她是	这样的	一个	跳	-	杰克	她自己	,	她	爸爸	说	.

"因为她自己就是个活泼好动的孩子，"她爸爸说。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mæmə] , ['sænti] ['klɔz] [pʊts] [nʌts] [ænd; ənd]['kændi] ,

You	**know**	**,**	**Mama**	**,**	**Santy**	**Claus**	**puts**	**nuts**	**and**	**candy**	**,**
你	知道	,	妈妈	,	桑蒂	克劳斯	放置	坚果	和	糖果	,

你知道吗，妈妈，圣诞老人会放坚果和糖果。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [pʊts] [jʊr; jər][bɪg] [θɪŋz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]

and	**little**	**things**	**in**	**your**	**stocking**	**and**	**puts**	**your**	**big**	**things**	**all**	**around**	**the**	**room**
和	小的	事物	在	你的	袜	和	放置	你的	大的	事物	全部	大约	这	房间

.

:

.

把小东西放在圣诞袜里，把大件物品堆放在房间各处。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [brɪŋz] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [hæŋz] [ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [triː] .

Sometimes	**he**	**brings**	**a**	**tree**	**and**	**hangs**	**them**	**all**	**on**	**a**	**tree**	**.**
有时	他	带来	一个	树	和	悬挂	他们	全部	在	一个	树	.

有时他会搬来一棵树，把它们都挂在树上。

[vər'dʒɪniə][ænd; ənd] ['neli] [wɑːnt][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] .

Virginia	**and**	**Nellie**	**want**	**a**	**tree**	**and**	**a**	**new**	**doll**	**.**
弗吉尼亚州	和	内莉	想	一个	树	和	一个	新的	玩具娃娃	.

弗吉尼亚和内莉想要一棵树和一个新的娃娃。

[vər'dʒɪniə][gets][ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] ['evri] - ,

Virginia	**gets**	**a**	**new**	**doll**	**every**	**Chris'mus**	**,**
弗吉尼亚州	获得	一个	新的	玩具娃娃	每一个	-	,

弗吉尼亚每年圣诞节都会收到一个新娃娃。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt] ['evri] [dɑːl] ['sænti]['evər] [brɔːt] [hɜːr; hər] — ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , ['beɪbi] ,

and	**she's**	**got**	**every**	**doll**	**Santy**	**ever**	**brought**	**her**	**—**	**even**	**her**	**little**	**,**	**baby**	**,**
和	她是	得到	每一个	玩具娃娃	桑蒂	曾经	带来	她	—	甚至	她	小的	,	婴儿	,

['rʌbər] [dɑːl] .

rubber	**doll**	**.**
橡皮	玩具娃娃	.

她拥有圣诞老人送给她的所有玩偶——甚至包括她的小橡胶娃娃。

[ʃiːz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [eɪt] ['dɑːlz] !

She's	**eight**	**years**	**old**	**and**	**will**	**have**	**eight**	**dolls**	**!**
她是	八	年	老的	和	将要	有	八	娃娃	!

她今年八岁，将会拥有八个娃娃！

[bʌt; bət] ['neli] [eint] — ['hæznt] [seɪvd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [skerd] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][get][wʌn]

But	**Nellie**	**ain't**	**—**	**hasn't**	**saved**	**a**	**single**	**one**	**,**	**and**	**she's**	**scared**	**she**	**won't**	**get**	**one**
但	内莉	不是	—	还没有	已保存	一个	单身的	一	,	和	她是	害怕的	她	惯于	得到	一

[ðɪs] - — ['ɔːf(ə)l] [skerd] . "

this	**Chris'mus**	**—**	**awful**	**scared**	**.**	**"**
这	-	—	可怕	害怕的	.	"

但内莉一个也没存，她害怕今年圣诞节一个也存不下——非常害怕。

" [waɪ] , [dɪr] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wen] ['hænə] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .

"	**Why**	**,**	**dear**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Joseph**	**,**	**when**	**Hannah**	**paused**	**for**	**breath**	**.**
"	为什么	,	亲爱的	?	"	问	太太	.	约瑟夫	,	什么时候	汉娜	暂停	为了	气息	.

"为什么，亲爱的？"汉娜停下来喘口气时，约瑟夫太太问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dɑːl] ['sænti] [brɔːt] ['neli] [læst] - , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ?

"	**Because**	**the**	**doll**	**Santy**	**brought**	**Nellie**	**last**	**Chris'mus**	**,**	**you**	**know**	**what**	**?**
"	因为	这	玩具娃娃	桑蒂	带来	内莉	最后的	-	,	你	知道	什么	?

"因为圣诞老人去年圣诞节送给内莉的玩偶，你知道吗？"

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ɪndiən] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [tʃɑ:pt] [hɜ:r; hər] [hed]
She **was** **playing** **Indian** **with** **her** **brother** **one** **day** **,** **and** **chopped** **her** **head**
她 曾是 玩耍 印度 和 她 兄弟 一 天 , 和 切碎 她 头
[ɔ:f] !
off **!**
离开 !

有一天，她和哥哥玩印第安人游戏，结果把自己的头砍掉了！

[ænd; ənd] ['nɛliz] ['mæmə] [sez] [ʃi:; ʃi] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [oʊld] - ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ɔ:r]
And **Nellie's** **mama** **says** **she** **don't** **know** **whether** **old** **Santy's** **going** **to** **forget** **that** **or**
和 内莉的 妈妈 说道 她 不 知道 无论 老的 - 去 到 忘记 那 或者
[nɑ:t] !
not **!**
不是 !

内莉的妈妈说她不知道老圣诞老人会不会忘记这件事！

[bʌt; bət] ['neli] ,
But **Nellie** **,**
但 内莉 ,

但是内莉，

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [preɪz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] ['meri] ['evri] [naɪt] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dəunt] [goʊ] [tu:; tə]
she **says** **she** **prays** **hard** **to** **the** **Virgin** **Mary** **every** **night** **—** **if** **she** **don't** **go** **to**
她 说道 她 祈祷 难的 到 这 处女 玛丽 每一个 夜晚 — 如果 她 不 去 到
[sli:p] [tu:] [kwɪk] .
sleep **too** **quick** **.**
睡觉 也 快的 .

她说，如果她不很快睡着的话，她每晚都会虔诚地向圣母玛利亚祈祷。

['mæmə] , [wɒts] [ə; eɪ] ['vɜ:rdʒɪn] ?
Mama **,** **what's** **a** **virgin** **?**
妈妈 , 是什么 一个 处女 ?

妈妈，什么是处女？

['mæmə] , [wɒts] — — "
Mama **,** **what's** **—** **—** **"**
妈妈 , 是什么 — — "

妈妈，这是——"

" [ə; eɪ] ['vɜ:rdʒɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [hu:] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['mærid] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] .
" **A** **virgin** **is** **a** **lady** **who** **has** **never** **been** **married** **,** **"** **answered** **Mrs** **.**
" 一个 处女 是 一个 女士 WHO 有 绝不 到过 已婚 , " 回答 太太 .
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
Joseph **,**
约瑟夫 ,

"处女是指从未结婚的女子，"约瑟夫太太回答说。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [mju'zɪʃ(ə)n] [bæk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [bɑ:ks] .
putting **the** **neglected** **musician** **back** **into** **his** **box** **.**
推杆 这 被忽视的 音乐家 后退 进入 他的 盒子 .

把被冷落的音乐家放回他的盒子里。

['hænə] ['resld] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] [ˌɪkli:zi'æstɪkl] ['prɑ:bləm] ,
Hannah **wrestled** **alone** **for** **a** **moment** **with** **a** **mighty** **ecclesiastical** **problem** **,**
汉娜 摔跤 独自的 为了 一个 片刻 和 一个 强大的 教会的 问题 ,
[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
and **then** **gave** **it** **up** **.**
和 然后 给予 它 向上 .

汉娜独自思考了一会儿一个棘手的教会问题，然后放弃了。

" [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn]['meri][ɪz]['gɑ:dz] ['mʌðər] , " ['hænə] [kən'tɪnju:d] .

"	The	Virgin	Mary	is	God's	mother	,	"	Hannah	continued	.
"	这	处女	玛丽	是	神的	母亲	,	"	汉娜	持续	.

“圣母玛利亚是上帝的母亲，”汉娜继续说道。

" [ðæts] [hɜ:r; hər]['pɪktʃər]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r]['faɪərpleɪs] ,

"	That's	her	picture	over	our	fireplace	,
"	那就是	她	图片	超过	我们的	壁炉	,

“那是她挂在我们壁炉上方的照片。”

" — ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ə; eɪ] [kru:d] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] [mə'dɑ:nə] [ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn]

"	—	pointing	to	a	copy	of	a	crude	thirteenth	century	Madonna	and	Child	in
"	—	指向	到	一个	复制	的	一个	原油	第十三	世纪	麦当娜	和	孩子	在

[ə; eɪ] [kɑ:vd] ['gɑ:θɪk] [freɪm] ,

a	carved	Gothic	frame	,
一个	雕刻	哥特	框架	,

——指着一幅粗糙的十三世纪圣母子像复制品，画框是哥特式雕花的

[wɪtʃ] ['i:laɪ][ænd; ənd] [roʊz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [bɔ:t] [ɪn] ['ɪtəli] [waɪl] [ɑ:n][ðer; ðər] ['wedɪŋ]

which	Eli	and	Rose	Joseph	had	bought	in	Italy	while	on	their	wedding
哪个	伊莱	和	玫瑰	约瑟夫	有	买	在	意大利	尽管	在	他们的	婚礼

[trɪp] .

trip	.
旅行	.

这是伊莱和罗斯·约瑟夫在意大利度蜜月时买的。

['flæŋkt] [naʊ] [baɪ] ['kændlz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn]['sɪlvər][ˌkændə'lɑ:brə][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ,

Flanked	now	by	candles	burning	in	silver	candelabra	in	honor	of	Chanuca	,
侧翼	现在	经过	蜡烛	燃烧	在	银	烛台	在	荣誉	的	查努卡	,

两侧摆放着为纪念圣烛节而点燃的银烛台上的蜡烛。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði] ['mæntl] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ʃraɪn] .

it	gave	the	mantel	a	passing	resemblance	to	a	Catholic	shrine	.
它	给予	这	壁炉架	一个	通过	相似	到	一个	天主教	神社	.

这使得壁炉架看起来有点像天主教圣殿。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['gɑ:dz] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [du:][ju:; jʊ] , ['mæmə] ?

"	I	don't	think	God's	mother	is	very	pretty	,	do	you	,	Mama	?
"	我	不	思考	神的	母亲	是	非常	漂亮的	,	做	你	,	妈妈	?

“妈妈，我觉得上帝的母亲长得不太漂亮，你觉得呢？”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['nɛliz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [hi:p] - [gɑ:d][wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi]

And	I	think	Nellie's	little	brother	is	a	heap	prettier'n	God	was	when	He
和	我	思考	内莉的	小的	兄弟	是	一个	堆	-	上帝	曾是	什么时候	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

was	a	baby	.
曾是	一个	婴儿	.

我觉得内莉的弟弟比上帝小时候漂亮多了。

" ['mɪsɪz] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt] .

"	Mrs	.	Joseph	showed	signs	of	having	reached	the	limit	.
"	太太	.	约瑟夫	显示	标志	的	拥有	达到	这	限制	.

约瑟夫夫人表现出已经达到极限的迹象。

" ['hænə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['fɜ:rmli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][bed] . "

"	Hannah	,	"	she	said	firmly	,	"	it	is	time	you	were	in	bed	.	"
"	汉娜	,	"	她	说	牢牢	,	"	它	是	时间	你	是	在	床	.	"

“汉娜，”她坚定地说，“你该上床睡觉了。”

" [bʌt; bət] , ['pɑ:pə]['hæznt] [kʌm] [hoʊm] [jet] . "

"	But	,	Papa	hasn't	come	home	yet	.	"
"	但	,	爸爸	还没有	来	家	然而	.	"

“可是，爸爸还没回家。”

" ['pɑːpə] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] . "

"	Papa	will	be	late	to	-	night	,	dear	.	"
"	爸爸	将要	是	晚的	到	-	夜晚	，亲爱的		.	"

“爸爸今晚会晚点回来，亲爱的。”

" [ðə; ði] - [rʌʃ] , " [said] ['hænə] .

"	The	Chris'mus	rush	,	"	sighed	Hannah	.
"	这	-	匆忙	，"		叹了口气	汉娜	.

“圣诞节的喧嚣，”汉娜叹了口气。

" ['mæmə] , [juː; jʊ] ['hævnt] [lʊkt] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] .

"	Mama	,	you	haven't	looked	down	my	throat	to	-	day	,	"	she	added	,	playing	for	time	.
"	妈妈	，	你	还没有	看起来	向下	我的	喉	到	-	天	，"		她	额外	，	玩耍	为了	时间	.

“妈妈，你今天还没瞪过我的喉咙呢，”她补充道，拖延时间。

['mɪsɪz] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [went] [θruː] [ðə; ði] ['deɪli] ['rɪtʃuəl] .

Mrs	.	Joseph	went	through	the	daily	ritual	.
太太	.	约瑟夫	去	通过	这	日常的	仪式	.

约瑟夫太太照常进行着日常的例行程序。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] .

"	It	looks	all	right	,	"	she	pronounced	.
"	它	看起来	全部	正确的	，"		她	发音	.

“看起来没问题，”她说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , " [keɪm] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['ænsər] .

"	It	is	all	right	,	"	came	the	triumphant	answer	.
"	它	是	全部	正确的	，"		来了	这	凯	回答	.

“没关系，”对方得意地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɔːr] [ə'gen] .

"	It	is	never	going	to	be	sore	again	.
"	它	是	绝不	去	到	是	疮	再次	.

“以后再也不会疼了。”

[vər'dʒɪniə] [sez] — — "

Virginia	says	—	—	"
弗吉尼亚州	说道	—	—	"

弗吉尼亚说——

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [vər'dʒɪniə] [sez] .

"	Never	mind	what	Virginia	says	.
"	绝不	头脑	什么	弗吉尼亚州	说道	.

“别管弗吉尼亚怎么说。”

[ɪf] [jʊr; jər] [θroʊt] ['evər] [hɜːrts] [juː; jʊ] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ,

If	your	throat	ever	hurts	you	the	least	little	bit	,
如果	你的	喉	曾经	疼痛	你	这	至少	小的	少量	,

如果你的喉咙哪怕有一点点疼痛，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .

you	are	to	come	to	me	instantly	and	tell	me	.
你	是	到	来	到	我	即刻	和	告诉	我	.

你必须立刻来告诉我。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ "

" [jes] , ['mæmə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt]['eni] [mɔːr] , " ['hænə] [ɪn'sɪstɪd] .
" Yes , Mama , but it isn't going to hurt any more , " Hannah insisted .
" 是的 , 妈妈 , 但 它 不是 去 到 伤害 任何 更多的 , " 汉娜 坚持 .

"是的，妈妈，但是不会再疼了，"汉娜坚持说。

" [kʌm] [ɑːn][ʌp] - [sterz] [tuː; tə][bed] .
" Come on up - stairs to bed .
" 来 在 向上 - 楼梯 到 床 .

"上楼睡觉吧。"

" [stɪl] ['hænə] [hʌŋ] [bæk] .
" Still Hannah hung back .
" 仍然 汉娜 悬挂 后退 .

"汉娜仍然留在后面。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [pleɪd] [hɜːr; hər] [trʌmp] [kɑːrd] [jet] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .
She had not played her trump card yet , and the time was short .
她 有 不是 玩 她 王牌 卡片 然而 , 和 这 时间 曾是 短的 .

她还没有打出她的王牌，而时间已经不多了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [slɪm] [waɪt] [hænd][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] ['fɪŋgərd] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði]
She caught her mother's slim white hand in hers and fingered nervously at the
她 捕捉 她 母亲的 苗条的 白色的 手 在 她的 和 用手指 紧张地 在 这
[rɪŋz] .
rings .
戒指 .

她握住母亲纤细白皙的手，紧张地摩挲着上面的戒指。

" ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] ,
" Mama , " she almost whispered ,
" 妈妈 , " 她 几乎 低声说道 ,

"妈妈，"她几乎是低声说道。

" [vər'dʒɪniə] [sez] [its] ['dʒuːɪʃ] ['mæmə; mə'mɑː] - [fɔːlt] [ðæt] ['sænti] ['klɔz] [dəunt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['dʒuːɪʃ]
" Virginia says it's Jewish mamas ' fault that Santy Claus don't come to see Jewish
" 弗吉尼亚州 说道 它是 犹太人 妈妈们 - 过错 那 桑蒂 克劳斯 不 来 到 看 犹太人
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

"弗吉尼亚说，圣诞老人不来看望犹太孩子，都是犹太妈妈们的错。"

[ɪf] [ðə; ði]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [dʒʌst][goʊ][tuː; tə]['sænti][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] — [juː; jʊ]
If the mamas would just go to Santy and tell him to come — You
如果 这 妈妈们 会 只是 去 到 桑蒂 和 告诉 他 到 来 — 你
[wɪl] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['mæmə] ?
will , won't you , Mama ?
将要 , 惯于 你 , 妈妈 ?

如果妈妈们能去告诉圣诞老人来就好了——你会的，对吧，妈妈?

[pliːz] , ['mæmə] ! "
Please , Mama ! "
请 , 妈妈 ! "

妈妈，求求你了！

" ['hænə] , [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ə'baʊt] ['krɪsməs] [ænd; ənd]['sænti] ['klɔz] — [nɑːt] — [ə'nʌðər] —
" Hannah , not another word about Christmas and Santy Claus — not — another —
" 汉娜 , 不是 其他 单词 关于 圣诞节 和 桑蒂 克劳斯 — 不是 — 其他 —
[wɜːrd] !
word !
单词 !

"汉娜，不许再提圣诞节和圣诞老人——一个字都不要再提！"

" ['hænə] ['swɑ:loʊd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['breɪvli] [wiŋkt] [bæk]

"	Hannah	swallowed	something	that	came	in	her	throat	,	and	bravely	winked	back
"	汉娜	吞咽	某物	那	来了	在	她	喉	,	和	勇敢地	眨眼	后退

[hɜ:r; hər] [terz] .

her	tears	.
她	眼泪	.

汉娜咽了口唾沫，强忍住眼泪。

" [kɑ:nt] ['mændi] [pʊt] [ˌem 'i:][tu:; tə][bed] ? "

"	Can't	Mandy	put	me	to	bed	?	"
"	不能	曼迪	放	我	到	床	?	"

“曼迪不能哄我睡觉吗？”

" [noʊ] , [dɪr] ; ['mændi][ɪz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	No	,	dear	;	Mandy	is	busy	in	the	kitchen	.
"	不	,	亲爱的	;	曼迪	是	忙碌的	在	这	厨房	.

“不，亲爱的；曼迪正在厨房忙着呢。”

['mæmə] [wɪl] [pʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə][bed][ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] ['stɔ:riz] .

Mama	will	put	you	to	bed	and	tell	you	stories	.
妈妈	将要	放	你	到	床	和	告诉	你	故事	.

妈妈会哄你睡觉，然后给你讲故事。

" [ʃi:; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] ['tendərli] .

"	She	bent	down	and	kissed	the	child	tenderly	.
"	她	弯曲	向下	和	亲吻	这	孩子	温柔地	.

她弯下腰，温柔地亲吻了孩子。

['hænə] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [nek] .

Hannah	flung	her	arms	about	her	mother's	neck	.
汉娜	扔	她	武器	关于	她	母亲的	脖子	.

汉娜一把搂住妈妈的脖子。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentli] ['kə:viŋ] ['bʊzəm] [ə'genst]

She	loved	the	feel	of	the	soft	throat	and	the	gently	curving	bosom	against
她	喜爱	这	感觉	的	这	柔软的	喉	和	这	轻轻地	弯曲	怀	反对

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [tʃi:k] ,

her	little	cheek	,
她	小的	脸颊	,

她喜欢柔软的喉咙和微微弯曲的胸脯贴着她小脸蛋的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [her] [ænd; ənd]['sɪlkən]['leɪsiz] .

and	the	fragrance	of	her	mother's	hair	and	silken	laces	.
和	这	香味	的	她	母亲的	头发	和	丝	鞋带	.

还有她母亲头发和丝绸蕾丝的香气。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [baɪ] ['ræfeɪəl] ,

She	didn't	know	that	her	mother	looked	like	a	portrait	by	Raphael	,
她	没有	知道	那	她	母亲	看起来	喜欢	一个	肖像	经过	拉斐尔	,

她并不知道她母亲长得像拉斐尔的画作。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər]['mæmə][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , [swi:təst] ['mæmə][ɪn][ɔ:l]

but	she	did	know	that	her	mama	was	the	prettiest	,	sweetest	mama	in	all
但	她	做过	知道	那	她	妈妈	曾是	这	最漂亮的	,	最甜美的	妈妈	在	全部

[ðə; ði][wɜ:rld] ;

the	world	;
这	世界	;

但她知道，她的妈妈是全世界最漂亮、最温柔的妈妈；

[ænd; ənd] [jet] —

and	yet	—
和	然而	—

然而——

" ['mæmə] , [aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

"	**Mama**	**,**	**I'm**	**so**	**tired**	**of**	**stories**	**about**	**the**	**children**	**of**	**Israel**	**.**
"	妈妈	,	我是	所以	疲劳的	的	故事	关于	这	孩子们	的	以色列	.

“妈妈，我听腻了关于以色列子民的故事。”

[ðeɪ] ['nevər][dɪd] ['eniθɪŋ] ['fʌni] .

They	**never**	**did**	**anything**	**funny**	**.**
他们	绝不	做过	任何事物	有趣的	.

他们从来没做过任何搞笑的事。

['mændi] [telz] [ˌem 'iː][teɪlz; 'teɪˌliz][ə'baʊt][ðə; ði][oʊld] - , [wen] [hɜːr; hər][mɑː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Mandy	**tells**	**me**	**tales**	**about**	**the**	**old**	**plantashun**	**,**	**when**	**her**	**ma**	**was**	**a**
曼迪	讲述	我	故事	关于	这	老的	-	,	什么时候	她	玛	曾是	一个

[sleɪv] ,

slave	**,**
奴隶	,

曼迪给我讲了她妈妈当奴隶时，关于那座老普兰塔顺号的故事。

[ænd; ənd][ə'baʊt][oʊl] [mɑːs] ,

and	**about**	**ole**	**Marse**	**,**
和	关于	奥莱	马尔斯	,

还有关于老马尔斯的事，

[ænd; ənd][oʊl][ˌem aɪ 'es] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['sænti] ['klɔz] ['mʌni] ['soʊz] ['hiːd] [brɪŋ]

and	**ole**	**Mis**	**'**	**going**	**to**	**town**	**and**	**giving**	**Santy**	**Claus**	**money**	**so's**	**he'd**	**bring**
和	奥莱	误	-	去	到	镇	和	给予	桑蒂	克劳斯	钱	所以也是	他会	带来

[biːdz] [ænd; ənd] - [dʒuːs] - [hɑːps] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɪgər] ;

beads	**and**	**'**	**juice**	**'**	**harps**	**and**	**things**	**to**	**the**	**little**	**niggers**	**;**
珠子	和	-	汁	-	竖琴	和	事物	到	这	小的	黑鬼	;

老米斯进城给圣诞老人钱，好让他给小黑人们带珠子、“果汁”竖琴之类的东西；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][fər'gɑːt][wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪgɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɑːki] , ['sænti]

and	**he**	**never**	**forgot**	**one**	**,**	**from**	**the**	**biggest**	**to**	**the**	**littlest**	**darky**	**,**	**Santy**
和	他	绝不	忘了	一	,	从	这	最大	到	这	最小的	黑人	,	桑蒂

['dɪdnt] .

didn't	**.**
没有	.

他从未忘记过任何一个黑人，无论是个头最大的还是个头最小的，桑蒂都不会忘记。

" [ðə; ði]['tʃaɪldz]['bɑːdi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] ['sɒbz] .

"	**The**	**child's**	**body**	**began**	**to**	**tremble**	**with**	**repressed**	**sobs**	**.**
"	这	孩子的	身体	开始	到	颤抖	和	压抑	啜泣	.

孩子的身体开始颤抖，强忍着抽泣。

" [aɪ] — [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːki] !

"	**I**	**—**	**I**	**wisht**	**I**	**was**	**a**	**—**	**a**	**little**	**darky**	**!**
"	我	—	我	愿望	我	曾是	一个	—	一个	小的	黑人	!

“我——我希望我——肤色稍微黑一点！”

[its] — [its] ['ɔːf(ə)l] — [sæd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒuːɪʃ] [tʃaɪld][æt; ət] - [taɪm] .

It's	**—**	**it's**	**awful**	**—**	**sad**	**to**	**be**	**a**	**little**	**Jewish**	**child**	**at**	**Chris'mus**	**time**	**.**
它是	—	它是	可怕	—	伤心	到	是	一个	小的	犹太人	孩子	在	-	时间	.

在圣诞节期间做一个犹太小孩，真是——真是太糟糕了——太令人难过了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] .

"	**And**	**then**	**the**	**storm**	**broke**	**.**
"	和	然后	这	风暴	打破	.

然后暴风雨就来了。

[tuː] ['aʊərz]['leɪtər]['iːlaɪ]['dʒoʊzəfs]['taɪərd][step] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd] [roʊz] ['hɜːrid]
Two hours later Eli Joseph's tired step sounded on the veranda , and Rose hurried
二 小时 之后 伊莱 约瑟的 疲劳的 步 听起来 在 这 阳台 , 和 玫瑰 慌忙
[tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] ,
to admit him ,
到 承认 他 ,

两个小时后，伊莱·约瑟夫疲惫的脚步声响彻阳台，罗斯赶紧上前去迎接他。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['sailənsiŋ][hænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
lifting a silencing hand as soon as he had crossed the threshold .
举重 一个 沉默 手 作为 很快 作为 他 有 交叉 这 临界点 .

他一踏进门槛就抬起一只手示意他安静。

" ['hænə] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Hannah has just gone to sleep , " she whispered .
" 汉娜 有 只是 已消失 到 睡觉 , " 她 低声说道 .

“汉娜刚睡着了，”她轻声说道。

" [noʊ] — [noʊ] , [ʃiːz] [nɑːt] [sɪk] [æt; ət][ɔːl] .
" No — no , she's not sick at all .
" 不 — 不 , 她是 不是 生病的 在 全部 .

“不——不，她根本没生病。”

" [hiː; hi] [pleɪst] [æn; ən][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .
" He placed an arm around her and drew her into the library .
" 他 放置 一个 手臂 大约 她 和 画 她 进入 这 图书馆 .

他搂着她的肩膀，把她拉进了图书馆。

" ['iːlaɪ] , [jʊr; jər]['oʊvərkoʊt][ɪz][wet] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ʌn'twaɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" Eli , your overcoat is wet , " she exclaimed , untwining her arms from his
" 伊莱 , 你的 大衣 是 湿的 , " 她 惊呼 , 解开 她 武器 从 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

“伊莱，你的外套湿了，”她惊呼道，同时松开了环在他脖子上的双臂。

" [snoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
" Snow , " he said , his good - looking boyish face lighting up with pleasure .
" 雪 , " 他 说 , 他的 好的 - 寻找 男孩气 脸 灯光 向上 和 乐趣 .

“雪，”他说，他英俊的少年脸上露出了喜悦的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] ['krɪsməs] ['æftər][ɔːl] . "
" It seems we are to have a white Christmas after all . "
" 它 似乎 我们 是 到 有 一个 白色的 圣诞节 后 全部 . "

“看来我们终究会迎来一个白色圣诞节。”

" ['krɪsməs] !
" Christmas ! "
" 圣诞节 ! "

“圣诞节！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [hɪr] [ðæt] [wɜːrd] [ə'gen] . "
" she cried ; " I wish I could never hear that word again . "
" 她 哭 ; " 我 希望 我 可以 绝不 听到 那 单词 再次 . "

她哭着说：“我希望我永远都听不到那个词。”

" [wel] , [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['oʊnli][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .
" Well , I'm glad it comes only once a year .
" 出色地 , 我是 高兴的 它 来 仅有的 一次 一个 年 .

“嗯，我很高兴它一年只发生一次。”

[tuː; tə] - [naɪt] ['ɛndz][maɪ] [siːdʒ] , [ðoʊ] .
To - night ends my siege , though .
到 - 夜晚 结束 我的 围城 , 尽管 .

今晚我的围攻就结束了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [staɪn] [goʊz][ɑːn]['duːti] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [hoʊm][fɔːr; fər] ['dɪnər] [tuː; tə] [steɪ] .
To - morrow night Stein goes on duty , and I come home for dinner to stay .
到 - 明天 夜晚 斯坦因 去 在 责任 , 和 我 来 家 为了 晚餐 到 停留 .

明天晚上斯坦要值班，我回家吃晚饭，然后留下来住一晚。

[roʊz] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl]['taɪərd][aʊt] .
Rose , darling , you look all tired out .
玫瑰 , 亲爱的 , 你 看 全部 疲劳的 出去 .

罗斯，亲爱的，你看上去很累。

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [weɪt] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
You shouldn't wait up for me . "
你 不应该 等待 向上 为了 我 . "

你不用等我了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] .
" It isn't that .
" 它 不是 那 .

并非如此。

[its] ['hænə] .
It's Hannah .
它是 汉娜 .

是汉娜。

[ʃiː; ʃi][kraɪd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] - [naɪt] ,
She cried for more than an hour to - night ,
她 哭 为了 更多的 比 一个 小时 到 - 夜晚 ,

她今晚哭了一个多小时。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər]['mændi][ænd; ənd][hɜːr; hər][teɪlz; 'teɪˌliz][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi]
and but for Mandy and her tales I believe she would still be
和 但 为了 曼迪 和 她 故事 我 相信 她 会 仍然 是
['kraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

如果不是曼迪和她讲的故事，我相信她现在还在哭。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" And she detailed the scene to him .
" 和 她 详细的 这 场景 到 他 .

她向他详细描述了当时的情景。

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [roʊz] , [let]['sæntə] ['klɔz] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['prez(ə)nts][tuː; tə][hɜːr; hər] , "
" But , good gracious , Rose , let Santa Claus bring her presents to her , "
" 但 , 好的 亲切 , 玫瑰 , 让 圣诞老人 克劳斯 带来 她 礼物 到 她 , "
[sed] ['iːlaɪ] ,
said Eli ,
说 伊莱 ,

"但是，我的天哪，罗斯，就让圣诞老人给她送礼物吧，"伊莱说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
when she had finished .
什么时候 她 有 完成的 .

她做完之后。

" ['hænəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi] . "

"	Hannah's	nothing	but	a	baby	.	"
"	汉娜的	没有什么	但	一个	婴儿	.	"

“汉娜还是个孩子呢。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] . "

"	She	is	beginning	to	think	for	herself	.	"
"	她	是	开始	到	思考	为了	她自己	.	"

“她开始有自己的想法了。”

" [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][æt; ət][ə; eɪ]['veri] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] , " [hi:; hi] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] ,

"	As	you	did	at	a	very	early	age	,	"	he	reminded	her	,
"	作为	你	做过	在	一个	非常	早期的	年龄	,	"	他	提醒	她	,

“就像你很小的时候那样，”他提醒她。

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑ:ðər][ðə; ði] [strɪktɪst] [ʌv; əv]['ɔ:rθədɑ:ks]['ræbaɪz] .

"	and	your	father	the	strictest	of	orthodox	rabbis	.
"	和	你的	父亲	这	最严格的	的	正统	拉比	.

“而你的父亲是最严格的正统派拉比。”

[haʊ] [oʊld][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][bɪ'gæn] ['slɪpɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmd] ['temp(ə)l] ? "

How	old	were	you	when	you	began	slipping	off	to	the	reformed	temple	?	"
如何	老的	是	你	什么时候	你	开始	滑倒	离开	到	这	改革后的	寺庙	?	"

你几岁时开始偷偷溜进改革后的圣殿?

" [aɪ] [broʊk] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [hɑ:rt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɑ:mbərli] .

"	I	broke	my	father's	heart	,	"	she	said	somberly	.
"	我	打破	我的	父亲的	心	,	"	她	说	忧郁地	.

“我伤透了父亲的心，”她悲伤地说。

" [aɪl] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [θru:] ['hænə] . "

"	I'll	be	punished	through	Hannah	.	"
"	患病的	是	受到惩罚	通过	汉娜	.	"

“我会通过汉娜受到惩罚。”

" [nɑ:t] [ən'les] [ju:; jʊ][let] ['hænə] [θɪŋk] ['fæstər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] .

"	Not	unless	you	let	Hannah	think	faster	than	you	do	.
"	不是	除非	你	让	汉娜	思考	快点	比	你	做	.

除非你让汉娜的思维速度比你快。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['ti:zɪŋli] ,

And	remember	,	"	he	added	teasingly	,
和	记住	,	"	他	额外	戏谑地	,

“记住，”他戏谑地补充道，“

" [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] [rʌn] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmd] ['temp(ə)l][ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][met][ˌem 'i:] .

"	if	you	hadn't	run	off	to	the	reformed	temple	you	would	never	have	met	me	.
"	如果	你	之前没有	跑步	离开	到	这	改革后的	寺庙	你	会	绝不	有	遇见	我	.
"																
"																

“如果你当初没有跑到改革后的圣殿去，你就不会遇见我了。”

" [ˌaʊt'saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , " [ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] .

"	Outside	,	at	the	foot	of	the	steps	,	"	she	recalled	.
"	外部	,	在	这	脚	的	这	步骤	,	"	她	召回	.

“在外面，台阶脚下，”她回忆道。

" [aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][met][ju:; jʊ][ˌɪn'saɪd] . "

"	I	would	never	have	met	you	inside	.	"
"	我	会	绝不	有	遇见	你	里面	.	"

“如果不是在里面，我永远也不会遇见你。”

" ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em][læks] , " [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] ,

"	Maybe	I	am	lax	,	"	he	acknowledged	,
"	或许	我	是	松散	,	"	他	已确认	,

“或许我有些松懈，”他承认道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [laɪf] [jɔːrˈself] ,

"	but	it	seems	to	me	that	if	you	are	living	a	decent	life	yourself	,
"	但	它	似乎	到	我	那	如果	你	是	活的	一个	体面的	生活	你自己	,

但依我看，如果你自己过着体面的生活，

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeloʊ] [ə; eɪ] [skwer] [diːl] ,

and	giving	the	other	fellow	a	square	deal	,
和	给予	这	其他	同伴	一个	正方形	交易	,

并且给予对方公平对待，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɔfits] . "

you	are	pretty	nearly	fulfilling	the	law	and	the	prophets	.	"
你	是	漂亮的	几乎	满足	这	法律	和	这	先知	.	"

你们几乎已经完全遵行了律法和先知的教导。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [ˈhænə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈsaɪəns]

"	And	what	do	you	suppose	is	happening	to	Hannah	with	a	Christian	Science
"	和	什么	做	你	认为	是	发生	到	汉娜	和	一个	基督教	科学

['fæməli][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd]['roʊmən] ['kæθlɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ?

family	on	one	side	and	Roman	Catholics	on	the	other	?
家庭	在	一	边	和	罗马	天主教徒	在	这	其他	?

“你觉得汉娜会怎么样呢？她一边是基督教科学派家庭，另一边是罗马天主教家庭？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] ['trædʒɪkli] .

"	she	demanded	tragically	.
"	她	要求	悲剧的是	.

她悲恸地要求道。

" [ʃiːz] [dɪˈsaɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [mɔːr] ['medɪs(ə)n] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][vərˈdʒɪniə] ['lɔːrəns] ['dʌznt] .

"	She's	decided	not	to	take	any	more	medicine	,	because	Virginia	Lawrence	doesn't	.
"	她是	决定	不是	到	拿	任何	更多的	药品	,	因为	弗吉尼亚州	劳伦斯	不	.

“她决定不再服用任何药物，因为弗吉尼亚·劳伦斯也不服用。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['neli] ['hɑːlərənz] ['evri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈbaʊt][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

And	she	has	Nellie	Halloran's	every	expression	about	the	Virgin	and	the
和	她	有	内莉	霍洛兰的	每一个	表达	关于	这	处女	和	这

['seɪvjər] .

Saviour	.
救主	.

她模仿了内莉·霍洛兰对圣母和救世主的所有表情。

[nɑːt]['oʊnli][ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [prækˈtɪʃənər]

Not	only	that	,	but	she	has	made	friends	with	a	Christian	Science	practitioner
不是	仅有的	那	,	但	她	有	制成	朋友们	和	一个	基督教	科学	实践者

[θruː] [ðə; ði] ['lɔːrənsɪz] ,

through	the	Lawrences	,
通过	这	劳伦斯	,

不仅如此，她还通过劳伦斯夫妇结识了一位基督教科学派的从业者。

[ænd; ənd][kɔːlz][hɪm; ɪm] - [maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['dʒæksən] . -

and	calls	him	'	my	friend	Mr	.	Jackson	.	'
和	呼叫	他	-	我的	朋友	先生	.	杰克逊	.	-

并称他为“我的朋友杰克逊先生”。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːks] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

She	runs	to	meet	him	and	walks	the	length	of	the	block	with	him
她	跑步	到	见面	他	和	散步	这	长度	的	这	堵塞	和	他

['evri] [taɪm][hiː; hi]['paːsiz] . "

every	time	he	passes	.	"
每一个	时间	他	通过	.	"

每次他经过，她都会跑过去迎接他，并陪他走完整个街区。

" ['hænə] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][bɔːrn]['mɪksər] , " [læft] [ðə; ði]['fɑːðər] .

"	Hannah	is	certainly	a	natural	born	mixer	,	"	laughed	the	father	.
"	汉娜	是	当然	一个	自然的	出生	混合器	,	"	笑了	这	父亲	.

“汉娜天生就是个社交达人，”父亲笑着说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['seɪvɪŋ] [ɑːr'selvz] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][best][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][mɪks]

"	We	are	saving	ourselves	trouble	by	giving	her	the	best	there	is	to	mix
"	我们	是	保存	我们自己	麻烦	经过	给予	她	这	最好的	那里	是	到	混合

[wɪð; wɪθ] ! "

with	!	"
和	!	"

“我们给她提供最好的饲料，这样可以省去很多麻烦！”

" ['iːlaɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ['muːvɪŋ] [aʊt] [hɪr] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl]

"	Eli	,	I	am	afraid	we	made	a	mistake	moving	out	here	,	away	from	all
"	伊莱	,	我	是	害怕的	我们	制成	一个	错误	移动	出去	这里	,	离开	从	全部

['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] . "

our	people	.	"
我们的	人们	.	"

“伊莱，恐怕我们搬到这里，远离我们所有的人，是个错误。”

" [noʊ] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['ɜːrnɪstli] .

"	No	,	we	didn't	make	a	mistake	,	"	he	declared	earnestly	.
"	不	,	我们	没有	制作	一个	错误	,	"	他	声明	切实	.

“不，我们没有犯错，”他郑重地说道。

" [ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['hænə] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['pɑːrvənuː][dʒuːz] .

"	The	Square	was	no	place	to	bring	up	Hannah	,	among	those	parvenu	Jews	.
"	这	正方形	曾是	不	地方	到	带来	向上	汉娜	,	之中	那些	暴发户	犹太人	.

“广场上不是抚养汉娜的地方，那里有很多暴发户犹太人。”

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [hoʊm][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][best] ['piːp(ə)l][ɪn] [taʊn]

We	have	the	prettiest	home	on	the	heights	and	the	best	people	in	town
我们	有	这	最漂亮的	家	在	这	高度	和	这	最好的	人们	在	镇

[fɔːr; fər] ['nebəz] . "

for	neighbors	.	"
为了	邻居	.	"

我们在高地上拥有最漂亮的房子，邻居也是全镇最好的。

" ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld][ɪz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər][aɪ'dentəti][æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːəs] . "

"	Our	child	is	losing	her	identity	as	a	Jewess	.	"
"	我们的	孩子	是	输	她	身份	作为	一个	犹太女人	.	"

“我们的孩子正在失去她作为犹太人的身份认同。”

" [let] [hɜːr; hər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Let	her	find	it	again	as	an	American	,	"	he	replied	.
"	让	她	寻找	它	再次	作为	一个	美国人	,	"	他	回复	.

“让她以美国人的身份重新找找吧，”他回答说。

" ['fræŋkli] , [roʊz] , [aɪ][dəunt][luːz] ['eni] [sliːp] ['oʊvər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][aɪ'dentəti][æz; əz][ə; eɪ]
" **Frankly** , **Rose** , **I** **don't** **lose** **any** **sleep** **over** **trying** **to** **keep** **my** **identity** **as** **a**
" 坦率地说 , 玫瑰 , 我 不 失去 任何 睡觉 超过 尝试 到 保持 我的 身份 作为 一个
[dʒuː] [ɪn'tækt] .
Jew **intact** .
犹 完好无损的 .

"坦白说，罗斯，我并不为保持我的犹太人身份而失眠。"

[ɪf] [ə; eɪ][dʒuː] ['dʌznt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,
If **a** **Jew** **doesn't** **like** **it** **here** **,**
如果 一个 犹 不 喜欢 它 这里 ,

如果一个犹太人不喜欢这里，

[let][hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['pæləstaɪn][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ə'prest] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] .
let **him** **go** **back** **to** **Palestine** **or** **to** **the** **country** **that** **oppressed** **him** **,** **I** **say** **.**
让 他 去 后退 到 巴勒斯坦 或者 到 这 国家 那 受压迫者 他 , 我 说 .

我说，让他回到巴勒斯坦或者回到压迫他的国家去吧。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['haɪfəneɪtɪd] [ə'mɛrɪkənz] [æz; əz][aɪ]
I've **got** **the** **same** **amount** **of** **patience** **with** **these** **hyphenated** **Americans** **as** **I**
我已经 得到 这 相同的 数量 的 耐心 和 这些 连字符 美国人 作为 我
[hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːz] [huː] [traɪ][tuː; tə] ['segrɪgeɪt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][dɑːt][ðə; ði][mæp]
have **with** **the** **Jews** **who** **try** **to** **segregate** **themselves** **and** **dot** **the** **map**
有 和 这 犹太人 WHO 尝试 到 分离 他们自己 和 点 这 地图
[wɪð; wɪθ] [nuː] [dʒə'ruːsələm] .
with **New** **Jerusalems** **.**
和 新的 耶路撒冷 .

我对这些带有连字符的美国人的耐心，和我对那些试图自我隔离并在地图上到处建立新耶路撒冷的犹太人的耐心一样少。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [sens] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɑːt] , [glæd][ʌv; əv][ðə; ði]
Where's **the** **sense** **in** **throwing** **yourself** **into** **the** **melting** **-** **pot** **,** **glad** **of** **the**
在哪里? 这 感觉 在 投掷 你自己 进入 这 融化 - 锅 , 高兴的 的 这
[tʃæns] ,
chance **,**
机会 ,

把自己投入到文化熔炉中，并为此感到高兴，这有什么意义呢?

[ænd; ənd] [ðen] ['kɪkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ? — [kʌm] [ɑːn][tuː; tə]
and **then** **kicking** **because** **you** **come** **out** **something** **different** **?** **—** **Come** **on** **to**
和 然后 踢 因为 你 来 出去 某物 不同的 ? — 来 在 到
[bed] ,
bed **,**
床 ,

然后因为你出来的东西不一样而踢腿？——上床睡觉吧。

[dɪr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ]['taɪərd][aɪ][kɑːnt] [siː] [streɪt] .
dear **;** **you** **are** **as** **pale** **as** **a** **ghost** **,** **and** **I'm** **so** **tired** **I** **can't** **see** **straight** **.**
亲爱的 ; 你 是 作为 苍白 作为 一个 鬼 , 和 我是 所以 疲劳的 我 不能 看 直的 .

亲爱的，你脸色苍白得像个鬼，我累得眼睛都睁不开了。

['aʊər; ɑːr]['beɪbi][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
Our **baby** **is** **all** **right** **.**
我们的 婴儿 是 全部 正确的 .

我们的宝宝没事。

[dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] .
Don't **you** **worry** **.**
不 你 担心 .

别担心。

" [snoʊ] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .

"	Snow	falls	on	the	just	and	the	unjust	.
"	雪	瀑布	在	这	只是	和	这	不公正	.

“雪会降临在义人和不义人身上。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hænəz] [bæk] [jɑːrd][æz; əz][ɪn] ['iːðər] [vɜˈdʒɪnjəz]

There	was	quite	as	much	of	it	in	Hannah's	back	yard	as	in	either	Virginia's
那里	曾是	相当	作为	很多	的	它	在	汉娜的	后退	院子	作为	在	任何一个	弗吉尼亚州的

[ɔːr] ['nɛliz] — [pər'hæps]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fens] ['kɔːrnərz] .

or	Nellie's	—	perhaps	even	a	little	more	had	drifted	into	the	fence	corners	.
或者	内莉的	—	也许	甚至	一个	小的	更多的	有	漂移	进入	这	栅栏	角落	.

汉娜家后院的积雪和弗吉尼亚家或内莉家的一样多——甚至可能还有更多积雪飘到了栅栏的角落里。

['hænəz] [dʒɔɪ][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [slaitid] ['kraʊdɪd]

Hannah's	joy	in	discovering	that	in	this	respect	she	had	not	been	slighted	crowded
汉娜的	喜悦	在	发现	那	在	这	尊重	她	有	不是	到过	轻视	挤

[hɜːr; hər] ['trʌblz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

her	troubles	into	the	background	.
她	麻烦	进入	这	背景	.

汉娜发现自己在这方面没有受到怠慢，这让她欣喜若狂，所有的烦恼都烟消云散了。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] , ['bʌndəld] [ʌp] ['snʌgli] ,

Immediately	after	breakfast	,	bundled	up	snugly	,
立即地	后	早餐	,	捆绑式	向上	舒适地	,

早餐后，我裹得严严实实，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər][jɑːrd][ænd; ənd] [θruː] ['snəʊˌbɔːlz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['nebəz] - ['hoʊmz] ,

she	stood	in	her	yard	and	threw	snowballs	toward	her	neighbors	'	homes	,
她	站立	在	她	院子	和	扔	雪球	朝向	她	邻居	-	房屋	,

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [skwiːld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

while	she	squealed	with	delight	.
尽管	她	尖叫	和	喜	.

她站在自家院子里，一边高兴地尖叫，一边向邻居家扔雪球。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wer] ['oʊnli][wʌn][hæd; həd] [pleɪd]

In	a	very	few	minutes	,	three	little	girls	were	playing	where	only	one	had	played
在	一个	非常	很少	分钟	,	三	小的	女孩们	是	玩耍	在哪里	仅有的	一	有	玩

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

短短几分钟内，三个小女孩就在之前只有一个小女孩玩耍的地方玩耍了。

[ðə; ði] [tuː] ['nuːˌkʌmər] , [vər'dʒɪniə] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['neli] ['hælɜ-ən] , [prɪ'zentɪd] [æn; ən]

The	two	newcomers	,	Virginia	Lawrence	and	Nellie	Halloran	,	presented	an
这	二	新来者	,	弗吉尼亚州	劳伦斯	和	内莉	霍洛兰	,	呈现	一个

['ɪntrəstɪŋ] ['kɑːntræst] .

interesting	contrast	.
有趣的	对比	.

两位新成员，弗吉尼亚·劳伦斯和内莉·霍洛兰，形成了有趣的对比。

[vər'dʒɪniə] , [slɪm] , [ænd; ənd] [tɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [flæt] , ['jeloʊ] [breɪdz] ,

Virginia	,	slim	,	and	tall	for	her	age	,	with	long	,	flat	,	yellow	braids	,
弗吉尼亚州	,	苗条的	,	和	高的	为了	她	年龄	,	和	长的	,	平坦的	,	黄色的	辫子	,

['hændəld][ðə; ði] [snoʊ] ['deɪntɪli] ,

handled	the	snow	daintily	,
处理	这	雪	轻柔地	,

弗吉尼亚身材苗条，个子比同龄人高挑，留着长长的、扁平的黄色辫子，她轻盈地处理着雪。

['iːv(ə)n]['dʒɪndʒərli] .

even	gingerly	.
甚至	小心翼翼地	.

甚至小心翼翼地。

['neli] , [fæt][ænd; ənd] ['dɪmpld] , [hɜ:r; hər] [kə:lz] ['taʊzld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fleɪm] ['kʌlərd] ['heɪloʊ] ,

Nellie	,	fat	and	dimpled	,	her	curls	tousled	into	a	flame	colored	halo	,
内莉	,	胖的	和	凹陷的	,	她	卷发	蓬乱的	进入	一个	火焰	有色	光环	,

内莉，胖乎乎的，脸上带着酒窝，一头卷发蓬乱成一圈火焰般的红色光环。

[roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɜ:r'self][laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi] .

rolled	over	and	over	in	the	snow	,	and	then	shook	herself	like	a	puppy	.
滚动	超过	和	超过	在	这	雪	,	和	然后	摇晃	她自己	喜欢	一个	小狗	.

她在雪地里翻滚了好几圈，然后像小狗一样抖了抖身子。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['hænə] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [æn'tægənɪzəm][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

Until	the	advent	of	Hannah	,	a	subtle	antagonism	had	existed	between	the
直到	这	来临	的	汉娜	,	一个	微妙的	对抗	有	存在	之间	这

[tu:] ['tʃɪldrən] .

two	children	.
二	孩子们	.

在汉娜出生之前，两个孩子之间一直存在着一种微妙的敌意。

[vɝ'dʒɪnjəz] ['feɪvərɪt] [geɪm] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] " ['leɪdi] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][treɪn] ['floʊtɪŋ] ['greɪsfəli] [bɪ'haɪnd]

Virginia's	favorite	game	was	playing	"	lady	"	with	a	train	floating	gracefully	behind
弗吉尼亚州的	最喜欢的	游戏	曾是	玩耍	"	女士	"	和	一个	火车	漂浮的	优雅地	在后面

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

弗吉尼亚最喜欢的游戏是玩"女士"游戏，一列火车优雅地在她身后缓缓驶过；

['nɛliz] [tʃi:f] [dʒɔɪ][ɪn][laɪf][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ,

Nellie's	chief	joy	in	life	was	seeing	how	long	she	could	stand	on	her	head	,
内莉的	首席	喜悦	在	生活	曾是	看到	如何	长的	她	可以	站立	在	她	头	,

内莉一生最大的乐趣就是看自己能倒立多久。

[hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [skə:ts] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]['grævəti][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .

her	short	skirts	obeying	the	laws	of	gravity	all	the	while	.
她	短的	裙子	服从	这	法律	的	重力	全部	这	尽管	.

她的短裙始终遵循着地心引力的规律。

['hænə] , [haʊ'evər] , ['vaɪˌbreɪtɪd][ə'blaɪdʒɪŋli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [spɔ:rts] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [pi:s]

Hannah	,	however	,	vibrated	obligingly	between	the	two	sports	,	and	kept	the	peace
汉娜	,	然而	,	振动	乐意地	之间	这	二	运动的	,	和	保留	这	和平

[ɪn'vaɪələt] .

inviolate	.
不可侵犯	.

然而，汉娜却能心甘情愿地在两项运动之间周旋，并且维护了和平。

['rɑ:mpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][hɑ:rd] [pleɪ] ,

Romping	in	the	snow	is	hard	play	,
嬉戏	在	这	雪	是	难的	玩	,

在雪地里嬉戏玩耍可不是件轻松的事。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][sæt] ['pæntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][step][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒoʊzɪfs, 'dʒoʊzɪfs]

and	presently	the	little	girls	sat	panting	on	the	top	step	of	the	Josephs
和	目前	这	小的	女孩们	卫星	喘息	在	这	顶部	步	的	这	约瑟夫

- [bæk] [pɔ:rtʃ] .

'	back	porch	.
-	后退	门廊	.

很快，小女孩们就气喘吁吁地坐在约瑟夫家后廊的台阶上。

[ɪ'miːdiətli] ['neli] [prə'duːst] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['æməθɪst] ['kʌlərd] [biːdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][koʊt]
Immediately **Nellie** **produced** **a** **string** **of** **amethyst** **colored** **beads** **from** **her** **coat**
立即地 内莉 生产 一个 细绳 的 紫晶 有色 珠子 从 她 外套
['pɑːkɪt] ,
pocket **,**
口袋 ,

内莉立刻从外套口袋里掏出一串紫水晶色的珠子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] [waɪl] ['restɪŋ] .
with **the** **announcement** **that** **she** **would** **say** **her** **prayers** **while** **resting** **.**
和 这 公告 那 她 会 说 她 祈祷 尽管 休息 .

她宣布将在休息时进行祈祷。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [biːdz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ? " [æskt] ['hænə] .
" **What** **kind** **of** **beads** **are** **those** **?** **"** **asked** **Hannah** **.**
" 什么 种类 的 珠子 是 那些 ? " 问 汉娜 .

"这些是什么珠子？"汉娜问道。

" ['roʊzəri] [biːdz] , - [kɔːrs] , " [ri'spɔndid] ['neli] .
" **Rosary** **beads** **,** **'** **course** **,** **"** **responded** **Nellie** **.**
" 念珠 珠子 , - 课程 , " 回应 内莉 .

"当然是念珠了，"内莉回答道。

" ['hænə] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] . "
" **Hannah** **,** **you** **don't** **know** **anything** **.** **"**
" 汉娜 , 你 不 知道 任何事物 . "

"汉娜，你什么都不知道。"

" [aɪ][duː] , [tuː] . "
" **I** **do** **,** **too** **.** **"**
" 我 做 , 也 . "

"我也是。"

" [hʌ] ! [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [oʊ] - [gɑːd][ʌn'tɪl][aɪ][toʊld][juː; jʊ] . "
" **Huh** **!** **you** **didn't** **even** **know** **about** **the** **Mother** **o** **'** **God** **until** **I** **told** **you** **.** **"**
" 嗯 ! 你 没有 甚至 知道 关于 这 母亲 o - 上帝 直到 我 讲述 你 . "

"哼！我告诉你之前，你甚至都不知道圣母玛利亚的事。"

" [aɪ] ['rekən] [aɪ] [θɔːt] [gɑːd][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , " ['hænə] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][ɪk'stenju'eɪʃən] .
" **I** **reckon** **I** **thought** **God** **was** **an** **orphan** **,** **"** **Hannah** **pleaded** **in** **extenuation** **.**
" 我 估计 我 想法 上帝 曾是 一个 孤儿 , " 汉娜 恳求 在 减轻 .

"我想我当时以为上帝是个孤儿，"汉娜辩解道。

" [bʌt; bət] , [wʌt] [ə'baʊt]['gɑːdz]['pɑːpə] ?
" **But** **,** **what** **about** **God's** **papa** **?**
" 但 , 什么 关于 神的 爸爸 ?

"但是，上帝的爸爸呢？"

" [ʃiː; ʃi] [diː'mɑːndid] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
" **she** **demanded** **with** **sudden** **inspiration** **.**
" 她 要求 和 突然 灵感 .

她突然灵光一闪，问道。

" [jʊə(r)] [soʊ]['smɑːrti] , [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðæt] ! "
" **You're** **so** **smarty** **,** **tell** **me** **about** **that** **!** **"**
" 你是 所以 聪明人 , 告诉 我 关于 那 ! "

"你真聪明，跟我说说吧！"

" [oʊ] , [gɑːd] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːðər] , " ['neli] ['ænsər] ['iːzəli] .
" **Oh** **,** **God** **didn't** **have** **to** **have** **a** **father** **,** **"** **Nellie** **answered** **easily** **.**
" 哦 , 上帝 没有 有 到 有 一个 父亲 , " 内莉 回答 容易地 .

"哦，上帝不需要父亲，"内莉轻松地回答道。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [friː] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
" **Everything** **is** **free** **in** **Heaven** **;**
" 一切 是 自由的 在 天堂 ;

"天堂里一切都是免费的;

[soʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]
so **He** **didn't** **have** **to** **have** **a** **father** **to** **work** **for** **Him** **when** **He**
所以 他 没有 有 到 有 一个 父亲 到 工作 为了 他 什么时候 他
[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] . "
was **little** **.** **"**
曾是 小的 . "

所以祂小时候不需要父亲为祂工作。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mæmə] ? "
" **Then** **why** **did** **He** **have** **to** **have** **a** **mama** **?** **"**
" 然后 为什么 做过 他 有 到 有 一个 妈妈 ? "

"那祂为什么一定要有妈妈呢?"

" [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə][duː] , - [kɔːrs] .
" **To** **tell** **Him** **what** **to** **do** **,** **'** **course** **.**
" 到 告诉 他 什么 到 做 , - 课程 .

"当然是告诉他该怎么做。"

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] - [tɪz] .
You **know** **how** **'** **tis** **.**
你 知道 如何 - 的 .

你知道是怎么回事。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][jʊr; jər]['pɑːpə] ['eniθɪŋ] , [dəunt][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [seɪ] , - [goʊ][æsk][jʊr; jər]['mæmə] - ?
If **you** **ask** **your** **papa** **anything** **,** **don't** **he** **always** **say** **,** **'** **Go** **ask** **your** **mama** **'** **?**
如果 你 问 你的 爸爸 任何事物 , 不 他 总是 说 , - 去 问 你的 妈妈 - ?

如果你问爸爸什么问题，他是不是总是说"去问妈妈"?

" ['hænə] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðɪs] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .
" **Hannah** **had** **noticed** **this** **shifting** **of** **masculine** **responsibility** **more** **than** **once** **.**
" 汉娜 有 注意到 这 转变 的 男性 责任 更多的 比 一次 .

"汉娜不止一次注意到这种男性责任的转移。"

" [ðæts] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌækwɪ'es] .
" **That's** **so** **,** **"** **she** **acquiesced** **.**
" 那就是 所以 , " 她 默许 .

"确实如此,"她顺从地说道。

[ðen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] .
Then **a** **terrible** **thought** **struck** **her** **.**
然后 一个 糟糕的 想法 击 她 .

这时，一个可怕的念头突然闪过她的脑海。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] !
" **I** **don't** **want** **to** **go** **to** **Heaven** **!**
" 我 不 想 到 去 到 天堂 !

"我不想去天堂!"

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [ən'les] [maɪ]['pɑːpə][kæn; kən][goʊ] [tuː] .
I **don't** **want** **to** **go** **anywhere** **unless** **my** **papa** **can** **go** **too** **.**
我 不 想 到 去 任何地方 除非 我的 爸爸 能 去 也 .

除非爸爸也能一起去，否则我哪儿都不想去。

" ['nɛliz] ['nɪmb(ə)l] ['aɪrɪʃ] [wɪts] [wɜːr; wər] ['redi] .
" **Nellie's** **nimble** **Irish** **wits** **were** **ready** **.**
" 内莉的 灵活 爱尔兰 智慧 是 准备好 .

"内莉的爱尔兰式机智早已准备就绪。"

" [aɪ][dʒʌst] [sed] [gɑːd] ['dɪdnt] [niːd] ['eni] ['pɑːpə] .
" I just said God didn't need any papa .
" 我 只是 说 上帝 没有 需要 任何 爸爸 .

"我只是说上帝不需要爸爸。"

- [kɔːrs] ['aʊər; ɑːr]['pɑːpɑːs] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , - [kɔːz] [ðæts] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [pleɪs] [ðeɪ]
' Course our papas will go to Heaven , ' cause that's the only place they
- 课程 我们的 爸爸 将要 去 到 天堂 , - 原因 那就是 这 仅有的 地方 他们
[kæn; kən][kwɪt] ['wɜːrkɪŋ] .
can quit working .
能 辞职 在职的 .

当然，我们的爸爸们都会上天堂，因为只有在那里他们才能停止工作。

['dɪdnt] [aɪ] [hɪr] [maɪ]['pɑːpə] [seɪ] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [hoʊpt] ['hiːd] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
Didn't I hear my papa say one time he hoped he'd get a little rest in Heaven ,
没有 我 听到 我的 爸爸 说 一 时间 他 希望 他会 得到 一个 小的 休息 在 天堂 ,

我记得爸爸曾经说过，他希望能在天堂里好好休息一下。

- [kɔːz] [hiː; hi] ['nevər] [gɑːt] ['eni] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ? "
' cause he never got any on this earth ? "
- 原因 他 绝不 得到 任何 在 这 地球 ? "

因为他这辈子都没得到过吗?

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][get][tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [said] ['hænə] .
" But , you have to die before you can get to Heaven , " sighed Hannah .
" 但 , 你 有 到 死 前 你 能 得到 到 天堂 , " 叹了口气 汉娜 .

"但是，你必须先死才能上天堂，"汉娜叹了口气。

[vər'dʒɪniə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['dɪgnɪfaɪd]['saɪləns] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Virginia , who had been maintaining a most dignified silence , looked as if she
弗吉尼亚州 , WHO 有 到过 保持 一个 最多 凝重 沉默 , 看起来 作为 如果 她
[mʌst; məst] [spiːk] [ɔːr][ɪk'sploʊd] .
must speak or explode .
必须 说话 或者 爆炸 .

弗吉尼亚一直保持着极其端庄的沉默，但现在她看起来好像必须开口说话，否则就会爆发。

" [noʊ][juː; jʊ][dəunt] .
" No you don't .
" 不 你 不 .

"不，你没有。"

['hev(ə)n] [bɪ'gɪnz] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'saitid] .
Heaven begins here and now , " she recited .
天堂 开始 这里 和 现在 , " 她 背诵 .

"天堂始于此时此地，"她吟诵道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðæts] ['hev(ə)n] . "
" If you are good , you are well and happy , and that's Heaven . "
" 如果 你 是 好的 , 你 是 出色地 和 快乐的 , 和 那就是 天堂 . "

"如果你为人善良，你就会幸福快乐，那就是天堂。"

" - ['tɪzənt] , " [skɔft] ['neli] .
" ' Tisn't , " scoffed Nellie .
" - 不是 , " 嘲笑 内莉 .

"才不是呢，"内莉嗤之以鼻。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] ['eɪndʒəlz] ['flaɪɪŋ] - [raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [jɑːrd] ?
" Do you see any angels flying ' round in this here yard ?
" 做 你 看 任何 天使 飞行 - 圆形的 在 这 这里 院子 ?

你看到有天使在这院子里飞来飞去吗?

[aɪ][dəunt] .
I don't .
我 不 .

我不。

" ['hænə] ['rædər] [tʊk] [tu:; tə][vɜ˞'dʒɪnjəz]['ɑ:rgjumənt] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][hæv; həv]
" Hannah rather took to Virginia's argument , and resolved to have
" 汉娜 相当 采取 到 弗吉尼亚州的 争论 , 和 已解决 到 有
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sʌm; səm][taɪm] ,
conversation with her some time ,
对话 和 她 一些 时间 ,

汉娜很认同弗吉尼亚的观点，并决定找个时间和她好好谈谈。

[ʌn'dæmpənd] [baɪ] ['nɛliz] ['skeptɪsɪzəm] .
undampened by Nellie's skepticism .
未受阻 经过 内莉的 怀疑论 .

尽管内莉心存怀疑，但他并未因此气馁。

[ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] ['fi:stɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,
If there could be feasting on the joys of Heaven here and now ,
如果 那里 可以 是 盛宴 在 这 喜悦 的 天堂 这里 和 现在 ,

如果此刻就能在此地尽享天堂的喜乐，

['hænə] [hæd; həd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ['teɪbl] .
Hannah had every intention of being at the banquet table .
汉娜 有 每一个 意图 的 存在 在 这 宴会 桌子 .

汉娜原本就打算坐在宴会桌旁。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['roʊzəri] [bi:dz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ]
At the present moment , however , the rosary beads were of fascinating
在 这 展示 片刻 , 然而 , 这 念珠 珠子 是 的 迷人
['ɪntrəst] ;
interest ;
兴趣 ;

然而，此刻，念珠却引起了人们极大的兴趣；

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] ,
she must hold them in her own hands ,
她 必须 抓住 他们 在 她 自己的 双手 ,

她必须亲手将它们握在手中。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] [laɪts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [flæʃt] [ðem; ðəm]
and watch the play of purple lights upon the snow as she flashed them
和 手表 这 玩 的 紫色的 灯 之上 这 雪 作为 她 闪光灯 他们
[ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
in the sun .
在 这 太阳 .

看着她在阳光下闪光，紫色的光芒在雪地上跳跃闪烁。

['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði]['kru:səfɪks] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] , [brɔ:t] [ɑ:n][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] .
Questions about the crucifix , she found , brought on an embarrassing silence .
问题 关于 这 十字架 , 她 成立 , 带来 在 一个 尴尬的 沉默 .

她发现，任何关于十字架的问题都会引发令人尴尬的沉默。

['neli] [lʊkt] [æt; ət][vər'dʒɪniə] .
Nellie looked at Virginia .
内莉 看起来 在 弗吉尼亚州 .

内莉看着弗吉尼亚。

[vər'dʒɪniə] [lʊkt] [æt; ət] ['neli] .
Virginia looked at Nellie .
弗吉尼亚州 看起来 在 内莉 .

弗吉尼亚看着内莉。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [ɪk'skjuːzd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['kɑːləkwi] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

Then	the	two	excused	themselves	for	a	whispered	colloquy	at	the	other	end
然后	这	二	已原谅	他们自己	为了	一个	低声说道	对话	在	这	其他	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .

of	the	yard	.
的	这	院子	.

然后两人借口走到院子另一头低声交谈。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [vər'dʒɪniə]['æktɪd][æz; əz] ['spoʊksmən] , ['fɪksɪŋ] ['neli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

When	they	returned	,	Virginia	acted	as	spokesman	,	fixing	Nellie	with	an
什么时候	他们	返回	,	弗吉尼亚州	行动	作为	发言人	,	定影	内莉	和	一个

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [aɪ] .

unrelenting	eye	.
毫不留情	眼睛	.

她们回来后，弗吉尼亚充当发言人，目光毫不留情地盯着内莉。

" [ðæt] [ɪz]['dʒiːzəs] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] , ['hænə] .

"	That	is	Jesus	nailed	to	the	cross	,	Hannah	.
"	那	是	耶稣	钉子	到	这	叉	,	汉娜	.

“汉娜，那就是被钉在十字架上的耶稣。”

[sʌm; səm] ['veri] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Some	very	wicked	people	did	it	.
一些	非常	邪恶	人们	做过	它	.

是一些极其邪恶的人干的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] ['hænə] ; ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['duːɪŋ]

"	There	was	nothing	exciting	in	this	to	Hannah	;	wicked	people	were	doing
"	那里	曾是	没有什么	激动人心	在	这	到	汉娜	;	邪恶	人们	是	正在做

['wɪkɪd] [θɪŋz] [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ,

wicked	things	the	world	over	,
邪恶	事物	这	世界	超过	,

“汉娜觉得这一切没什么令人兴奋的；全世界都有坏人做坏事，

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

all	the	time	.
全部	这	时间	.

一直如此。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [fel] [flæt] , [ænd; ənd] ['neli] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [ɪ'fekt]

The	statement	fell	flat	,	and	Nellie	,	disappointed	at	the	lack	of	dramatic	effect
这	陈述	跌倒	平坦的	,	和	内莉	,	失望的	在	这	缺少	的	戏剧性	影响

, [broʊk] ['triːti] .

,	broke	treaty	.
,	打破	条约	.

声明没有起到预期的效果，内莉对声明缺乏戏剧性的效果感到失望，于是撕毁了条约。

" [aɪ] - [spɛkt][ðə; ði][dʒuːz][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	'	spect	the	Jews	did	it	,	"	she	said	.
"	我	-	光谱	这	犹太人	做过	它	,	"	她	说	.

“我怀疑是犹太人干的，”她说。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] !

"	They	did	not	!
"	他们	做过	不是	!

他们没有！

" ['hænəz] [vɔɪs] ['trembld] .

"	Hannah's	voice	trembled	.
"	汉娜的	嗓音	颤抖	.

汉娜的声音颤抖着。

" [ðə; ði][dʒuːz][ɑːr; ər][naɪs]['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] ['wʊdnt] [duː][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

"	The	Jews	are	nice	people	;	they	wouldn't	do	a	wicked	thing	like	that	!
"	这	犹太人	是	好的	人们	;	他们	不会	做	一个	邪恶	事物	喜欢	那	!

"犹太人都是好人；他们不会做那样邪恶的事情！"

" [vərˈdʒɪniə][pʊt][æn; ən][ɑːrm][əˈkrɔːs] ['hænəz] [ˈʃəuldəz] .

"	Virginia	put	an	arm	across	Hannah's	shoulders	.
"	弗吉尼亚州	放	一个	手臂	穿过	汉娜的	肩膀	.

弗吉尼亚将一只胳膊搭在汉娜的肩膀上。

" [naʊ] [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] [æt; ət] ['neli] .

"	Now	see	what	you've	done	,	"	she	snapped	at	Nellie	.
"	现在	看	什么	你已经	完毕	,	"	她	啪啪	在	内莉	.

"看看你都做了些什么！"她冲着内莉厉声说道。

" [oʊ] , [aɪ] - [spɛkt][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [helpt] [ðem; ðəm] , " ['neli] ['ædɪd] [mæg'nænɪməsli] .

"	Oh	,	I	'	spect	the	Irish	helped	them	,	"	Nellie	added	magnanimously	.
"	哦	,	我	-	光谱	这	爱尔兰	帮助	他们	,	"	内莉	额外	宽宏大量	.

"哦，我想爱尔兰人帮了他们，"内莉宽宏大量地补充道。

" [maɪ]['paːpə] [sez] [ðə; ði]['aɪrɪʃ] [ɑːr; ər]['ɪntuː] ['evri] [θɪŋ] .

"	My	papa	says	the	Irish	are	into	every	thing	.
"	我的	爸爸	说道	这	爱尔兰	是	进入	每一个	事物	.

我爸爸说爱尔兰人对什么都感兴趣。

" [nɑːt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ə'loʊn] ['hænə] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] .

"	Not	having	to	bear	the	ignominy	alone	Hannah	was	comforted	.
"	不是	拥有	到	熊	这	耻辱	独自的	汉娜	曾是	安慰	.

汉娜不必独自承受这种耻辱，这让她感到安慰。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [prerz] [ɑːn][ðə; ði] [biːdz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	makes	you	say	prayers	on	the	beads	?	"	she	asked	.
"	什么	制作	你	说	祈祷	在	这	珠子	?	"	她	问	.

她问："是什么让你用念珠祈祷呢？"

" - [kɔːz] [aɪ][wɑːnt]['sænti][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɑːl] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	'	Cause	I	want	Santy	to	bring	me	a	doll	to	-	night	.
"	-	原因	我	想	桑蒂	到	带来	我	一个	玩具娃娃	到	-	夜晚	.

"因为我希望圣诞老人今晚能给我带个娃娃。"

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] - [baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ['letərz] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [maɪ]['roʊzəri][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

I	wrote	him	'	bout	sixteen	letters	,	and	I'm	going	to	say	my	rosary	a	dozen
我	写道	他	-	回合	十六	信件	,	和	我是	去	到	说	我的	念珠	一个	打

[taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] .

times	to	-	day	.
时代	到	-	天	.

我给他写了大约十六封信，今天我要念十二遍玫瑰经。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] !

"	To	-	morrow	was	Christmas	Day	!
"	到	-	明天	曾是	圣诞节	天	!

"明天就是圣诞节了！"

['hænəz] [feɪs] [fel] .

Hannah's	face	fell	.
汉娜的	脸	跌倒	.

汉娜的脸色垮了下来。

[ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsɔrəuz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

All	her	sorrows	returned	with	a	rush	.
全部	她	悲伤	返回	和	一个	匆忙	.

她所有的悲伤都如潮水般涌来。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [biːdz] ?
" Have you got any more of those beads ?
" 有 你 得到 任何 更多的 的 那些 珠子 ?

你还有其他那种珠子吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [duː][juː; jʊ]['eni] [gʊd] , " ['neli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [kwɪk]
" Yes , but they wouldn't do you any good , " Nellie answered with quick
" 是的 , 但 他们 不会 做 你 任何 好的 , " 内莉 回答 和 快的
[ˌʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

“是的，但是它们对你没有任何好处，”内莉很快明白了这一点，回答道。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] . "
" You're not a Catholic . "
" 你是 不是 一个 天主教 . "

“你不是天主教徒。”

" ['kudnt] [aɪ][biː; bi][wʌn] ? "
" Couldn't I be one ? "
" 不能 我 是 一 ? "

“我难道不能成为其中一员吗？”

" [nɑːt] [ən'les] [jʊə(r)] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər] .
" Not unless you're baptized with holy water .
" 不是 除非 你是 受洗 和 圣 水 .

除非你接受过圣水洗礼。

[ðə; ði] [priːst] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
The priest does it .
这 牧师 做 它 .

是牧师做的。

" [ðə; ði] ['levn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][wɜːrk] .
" The leaven had begun to work .
" 这 酵 有 开始 到 工作 .

“酵母开始起作用了。”

" [wʌt] [dɪd][jʊr; jər]['mæmə] [seɪ] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] [tuː; tə] [kʌm] ?
" What did your mama say about asking Santa Claus to come ?
" 什么 做过 你的 妈妈 说 关于 问 圣诞老人 克劳斯 到 来 ?

你妈妈怎么说？关于请圣诞老人来这件事?

" [vər'dʒɪniə][in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːdz] .
" Virginia inquired , with a quick glance toward the beads .
" 弗吉尼亚州 询问 , 和 一个 快的 瞥一眼 朝向 这 珠子 .

“弗吉尼亚问道，同时迅速瞥了一眼那些珠子。”

['hænə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['spiːtʃləs] .
Hannah shook her head , speechless .
汉娜 摇晃 她 头 , 无言 .

汉娜摇了摇头，说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [kəm'prest] [hɜːr; hər][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [laɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət][self] - [kən'troʊl] ,
She compressed her lips into a tight line with an effort at self - control ,
她 压缩 她 嘴唇 进入 一个 紧的 线 和 一个 努力 在 自己 - 控制 ,

她努力克制自己，紧紧抿住嘴唇。

[bʌt; bət] [tuː] [lɑːrdʒ] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [splæʃt] [ɑːn][hɜːr; hər]['skɑːrlət][koʊt]

but	two	large	tears	rolled	down	her	cheeks	and	splashed	on	her	scarlet	coat
但	二	大的	眼泪	滚动	向下	她	脸颊	和	溅起	在	她	猩红	外套

.

:

.

但两颗大泪珠顺着她的脸颊滚落，溅在了她鲜红的外套上。

[ə'gen] [vər'dʒɪniə] [pleɪst] [æn; ən][ɑːrm] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'krɔːs] ['hænəz] ['ʃoʊldər] .

Again	Virginia	placed	an	arm	protectingly	across	Hannah's	shoulder	.
再次	弗吉尼亚州	放置	一个	手臂	保护性地	穿过	汉娜的	肩膀	.

弗吉尼亚再次将一只胳膊搭在汉娜的肩膀上，保护性地护着她。

['nɛliz] [braɪt] [bluː] [aɪz] [gruː] [sɔːft][wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

Nellie's	bright	blue	eyes	grew	soft	with	pity	.
内莉的	明亮的	蓝色的	眼睛	生长	柔软的	和	遗憾	.

内莉明亮的蓝眼睛里充满了怜悯。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	tell	you	what	,	"	she	exclaimed	.
"	我	告诉	你	什么	,	"	她	惊呼	.

"我告诉你，"她惊呼道。

" [aɪl] ['bæptaɪz] ['hænə] , [ðen] [ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒentaɪl] , [ænd; ənd]['sæntə] ['klɔz] [wɪl] [kʌm] , [noʊ]

"	I'll	baptize	Hannah	,	then	she'll	be	a	Gentile	,	and	Santa	Claus	will	come	,	no
"	患病的	施洗	汉娜	,	然后	壳	是	一个	外邦人	,	和	圣诞老人	克劳斯	将要	来	,	不

['mætər] [wʌt] .

matter	what	.
事情	什么	.

"我会给汉娜施洗，然后她就成了非犹太人，圣诞老人无论如何都会来。"

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər]['mæmə] [siːz] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ker] . "

And	when	your	mama	sees	how	nice	it	is	,	she	won't	care	.	"
和	什么时候	你的	妈妈	看到	如何	好的	它	是	,	她	惯于	关心	.	"

你妈妈看到它这么好，就不会在意了。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [priːst] [hæz; həz][tuː; tə]['bæptaɪz] ['enibɑːdi] , " ['ɔbdʒiktid][vər'dʒɪniə] .

"	But	,	you	said	a	priest	has	to	baptize	anybody	,	"	objected	Virginia	.
"	但	,	你	说	一个	牧师	有	到	施洗	任何人	,	"	反对	弗吉尼亚州	.

"但是，你说过必须由牧师为任何人施洗，"弗吉尼亚反驳道。

" [hiː; hi] [dʌz] - [les] [its] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][get] ['eni] [priːst] .

"	He	does	'	less	it's	a	time	of	danger	and	you	can't	get	any	priest	.
"	他	做	-	较少的	它是	一个	时间	的	危险	和	你	不能	得到	任何	牧师	.

"除非是危难时期，找不到牧师，否则他不会这么做。"

[ðen] ['eni] ['kæθlɪk] [kæn; kən]['bæptaɪz] ['enibɑːdi] .

Then	any	Catholic	can	baptize	anybody	.
然后	任何	天主教	能	施洗	任何人	.

这样一来，任何天主教徒都可以给任何人施洗。

[maɪ]['mæmə]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['aʊər; ɑːr] - ['lɪt(ə)l]['beɪbi] - [kɔːz] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

My	mama	baptized	our	washerwoman's	little	baby	'	cause	they	knew	it
我的	妈妈	受洗	我们的	-	小的	婴儿	-	原因	他们	知道	它

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] ['fɑːðər] ['mɜːrfi] [kʊd; kəd][get][ðer; ðər] .

was	going	to	die	before	Father	Murphy	could	get	there	.
曾是	去	到	死	前	父亲	墨菲	可以	得到	那里	.

我妈妈给洗衣妇的小婴儿施洗，因为她们知道在墨菲神父赶到之前，这个婴儿就会夭折。

[ænd; ənd] [eint] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ? "

And	ain't	this	a	time	of	danger	?	"
和	不是	这	一个	时间	的	危险	?	"

难道这不是一个危险的时期吗?

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['daɪɪŋ] .
" **Nobody's** **dying** **.**
" 没有人 垂死 .

“没有人死亡。”

" [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] [dɪ'stresɪŋli] ['lɪtərəl] .
" **Virginia** **was** **distressingly** **literal** **.**
" 弗吉尼亚州 曾是 令人痛心地 文字 .

“弗吉尼亚说话过于直白，令人沮丧。”

['hænə] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] .
Hannah **looked** **from** **one** **friend** **to** **the** **other** **,** **hoping** **against** **hope** **.**
汉娜 看起来 从 一 朋友 到 这 其他 , 希望 反对 希望 .

汉娜看看这个朋友，又看看那个朋友，心中怀着一丝渺茫的希望。

" [noʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['deɪndʒər]['sæntə] ['klɔz] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['hænə] [lɛsn] - [ɪz]
" **No** **,** **but** **there's** **danger** **Santa** **Claus** **won't** **come** **to** **see** **Hannah** **less'n** **sump'n** **is**
" 不 , 但 有 危险 圣诞老人 克劳斯 惯于 来 到 看 汉娜 更少 - 是
[dʌn] ['maɪti] [kwɪk] ,
done **mighty** **quick** **,**
完毕 强大的 快的 ,

“不，但如果事情进展不快，圣诞老人可能就不会来看汉娜了。”

" [keɪm] ['nɛliz] ['redi] [rɪ'plaɪ] .
" **came** **Nellie's** **ready** **reply** **.**
" 来了 内莉的 准备好 回复 .

“内莉立刻回答道。”

" [ænd; ənd][kæn; kən][wiː; wi][get][ə; eɪ] [priːst] ?
" **And** **can** **we** **get** **a** **priest** **?**
" 和 能 我们 得到 一个 牧师 ?

“我们能请个牧师吗？”

[juː; jʊ][goʊ][get][wʌn] , [vər'dʒɪniə] .
You **go** **get** **one** **,** **Virginia** **.**
你 去 得到 一 , 弗吉尼亚州 .

你去买一个吧，弗吉尼亚。

[goʊ][get][wʌn] .
Go **get** **one** **.**
去 得到 一 .

去买一个。

" ['klɪrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] .
" **Clearly** **there** **was** **no** **answer** **to** **this** **.**
" 清楚地 那里 曾是 不 回答 到 这 .

显然这个问题没有答案。

[ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz][set][fɔːr; fər] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['grænmʌðər] ['hælɘən] [tʊk] [hɜːr; hər]
The **ceremony** **was** **set** **for** **early** **afternoon** **when** **Grandmother** **Halloran** **took** **her**
这 仪式 曾是 放 为了 早期的 下午 什么时候 祖母 霍洛兰 采取 她
[næp][ænd; ənd] ['neli] [kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['hoʊli]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʃelf] .
nap **and** **Nellie** **could** **borrow** **the** **bottle** **of** **holy** **water** **from** **her** **shelf** **.**
午睡 和 内莉 可以 借 这 瓶子 的 圣 水 从 她 架子 .

仪式定于下午早些时候举行，那时霍洛兰奶奶正在午睡，内莉可以从她的架子上借用圣水瓶。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] - ['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [wei]
As **to** **the** **place** **,** **there** **were** **six** **boys** **at** **the** **Hallorans** **'** **always** **in** **the** **way**
作为 到 这 地方 , 那里 是 六 男孩们 在 这 霍洛兰斯 - 总是 在 这 方式
;
;
;

至于那个地方，霍洛兰家有六个男孩，总是碍事；

['mɪsɪz] . ['lɔ:rəns] [hæd; həd] [gests] ; ['ɑ:bviəsli] [ðə; ði][bæp'tɪzməl][raɪt] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]

Mrs	**.**	**Lawrence**	**had**	**guests**	**;**	**obviously**	**the**	**baptismal**	**rite**	**would**	**have**	**to**	**be**
太太	.	劳伦斯	有	客人	;	明显地	这	洗礼	仪式	会	有	到	是

[pər'fɔ:rmd] [æt; ət] ['hænəz] [hoʊm] .

performed	**at**	**Hannah's**	**home**	**.**
执行	在	汉娜的	家	.

劳伦斯太太有客人来访；显然，洗礼仪式必须在汉娜家中举行。

['æftər] [lʌntʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][sʌn]['pɑ:rlər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒoʊsɪfs, 'dʒoʊzɪfs] - [hoʊm] ,

After	**lunch**	**the**	**children**	**assembled**	**in**	**the**	**sun**	**parlor**	**of**	**the**	**Josephs**	**'**	**home**	**,**
后	午餐	这	孩子们	组装	在	这	太阳	客厅	的	这	约瑟夫	-	家	,

午饭后，孩子们聚集在约瑟夫家的阳光房里。

[ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hu:] [sæt] [im'brɔidə:riŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

in	**full**	**view**	**of**	**Mrs**	**.**	**Joseph**	**who**	**sat**	**embroidering**	**in**	**the**	**library**	**,**
在	满的	看法	的	太太	.	约瑟夫	WHO	卫星	刺绣	在	这	图书馆	,

约瑟夫太太当时正坐在图书馆里绣花，这一切尽收眼底。

[ðə; ði] [frentʃ] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] .

the	**French**	**door**	**closed**	**between**	**them**	**,**	**so**	**that**	**she**	**did**	**not**	**hear**	**.**
这	法语	门	关闭	之间	他们	,	所以	那	她	做过	不是	听到	.

法国门在他们之间关上了，所以她没有听到。

['neli] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['hoʊli]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] , [ə'reɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['brʌðər]

Nellie	**had**	**secured**	**the**	**bottle**	**of**	**holy**	**water**	**,**	**and**	**,**	**arrayed**	**in**	**her**	**brother**
内莉	有	安全	这	瓶子	的	圣	水	,	和	,	排列	在	她	兄弟

['dʒoʊz] [lɔ:ŋ] ,

Joe's	**long**	**,**
乔的	长的	,

内莉拿到了那瓶圣水，并穿上了她哥哥乔的长袍，

[blæk] [reɪn] - [koʊt] , [ə; eɪ] ['taʊəl] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [nek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stoʊl] , ['æktɪd][æz; əz] [pri:st] .

black	**rain**	**-**	**coat**	**,**	**a**	**towel**	**about**	**her**	**neck**	**for**	**a**	**stole**	**,**	**acted**	**as**	**priest**	**.**
黑色的	雨	-	外套	,	一个	毛巾	关于	她	脖子	为了	一个	偷窃	,	行动	作为	牧师	.

她身穿黑色雨衣，脖子上围着一条毛巾当披肩，扮演着牧师的角色。

[vər'dʒɪniə] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][left] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'fer] , [kən'sentid] [tu:; tə][bi:; bi]

Virginia	**,**	**not**	**to**	**be**	**left**	**out**	**of**	**such**	**an**	**important**	**affair**	**,**	**consented**	**to**	**be**
弗吉尼亚州	,	不是	到	是	左边	出去	的	这样的	一个	重要的	事务	,	同意	到	是

['gɑ:dmʌðər] .

godmother	**.**
教母	.

弗吉尼亚不甘落后于这件大事，欣然同意担任教母。

[ɪn] [lu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] ['mænjuəl] , ['neli] [ju:st] [wʌn][ʌv; əv] ['hænəz] ['stɔ:ri] [bʊks] .

In	**lieu**	**of**	**a**	**prayer**	**manual**	**,**	**Nellie**	**used**	**one**	**of**	**Hannah's**	**story**	**books**	**.**
在	代替	的	一个	祷告	手动的	,	内莉	用过的	一	的	汉娜的	故事	图书	.

内莉没有使用祈祷手册，而是用了一本汉娜的故事书。

[ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [vɜ:rs] , [wɪtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [hɑ:rt] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:d]

She	**chose**	**a**	**verse**	**,**	**which**	**,**	**because**	**she**	**knew**	**it**	**by**	**heart**	**,**	**she**	**could**	**read**
她	选择	一个	诗	,	哪个	,	因为	她	知道	它	经过	心	,	她	可以	读

[ɪk'sepʃənəli] [wel] :

exceptionally	**well**	**:**
非常	出色地	:

她选择了一首诗，因为她能背诵下来，所以朗读得非常流利：

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [blu:] , [kʌm] [bloʊ] [jʊr; jər][hɔ:rn] ,

"	**Little**	**boy**	**blue**	**,**	**come**	**blow**	**your**	**horn**	**,**
"	小的	男生	蓝色的	,	来	吹	你的	喇叭	,

"小男孩布鲁，来吹响你的号角吧！"

[ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ,
The **sheep** **are** **in** **the** **meadow** **,**
这 羊 是 在 这 草地 ,

羊群在草地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][kɔːrn] .
And **the** **cows** **are** **in** **the** **corn** **.**
和 这 牛 是 在 这 玉米 .

牛群在玉米地里。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər][ɑːn] ['hænəz] ['fɔːrhed] ([wet] [her] [maɪt]
" **Then** **she** **poured** **a** **little** **of** **the** **holy** **water** **on** **Hannah's** **forehead** **(** **wet** **hair** **might**
" 然后 她 倾倒 一个 小的 的 这 圣 水 在 汉娜的 前额 (湿的 头发 可能
[ə'keɪʒn] [ʌn'ænsərəbl] ['kwestʃənz]) [ænd; ənd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][hɜːr; hər] " ['hænə] ['ægnəs]
occasion **unanswerable** **questions** **)** **and** **baptized** **her** **"** **Hannah** **Agnes**
场合 无法回答 问题) 和 受洗 她 " 汉娜 艾格尼丝
[ɪg'neɪʃəs] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
Ignatius **Joseph** **.**
伊格内修斯 约瑟夫 .

然后她将一点圣水倒在汉娜的额头上（湿头发可能会引起无法回答的问题），并为她施洗，取名为"汉娜·艾格尼丝·伊格内修斯·约瑟夫"。

" [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] ,
" **Called** **upon** **for** **a** **response** **,**
" 称为 之上 为了 一个 回复 ,

"被要求作出回应，

[ðə; ði] ['gɑːdmʌðər] [ri'saitid] ['veri] [ɪm'presɪvli] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] [faʊnd]
the **godmother** **recited** **very** **impressively** **the** **Scientific** **Statement** **of** **Being** **as** **found**
这 教母 背诵 非常 令人印象深刻 这 科学 陈述 的 存在 作为 成立
[ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [tekst] - [bʊk] ,
in **the** **Christian** **Science** **text** **-** **book** **,**
在 这 基督教 科学 文本 - 书 ,

教母非常精彩地背诵了基督教科学教科书中的《存在科学宣言》。

[ænd; ənd] ['hænə] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ə; eɪ]['dʒentaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .
and **Hannah** **was** **pronounced** **a** **Gentile** **and** **a** **Catholic** **.**
和 汉娜 曾是 发音 一个 外邦人 和 一个 天主教 .

于是，汉娜被宣布为非犹太人，同时也是天主教徒。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
One **thing** **more** **remained** **to** **be** **done** **.**
一 事物 更多的 剩余 到 是 完毕 .

还有一件事要做。

['hænə] [ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [tʃiːks] [ə'gloʊ] .
Hannah **ran** **to** **her** **mother** **,** **cheeks** **aglow** **.**
汉娜 跑 到 她 母亲 , 脸颊 闪耀 .

汉娜跑向她的母亲，双颊泛红。

" ['mæmə] , [meɪ] [aɪ] [treɪd] [maɪ] [straɪpt] [bɔːl][tuː; tə] ['neli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [biːdz] ? "
" **Mama** **,** **may** **I** **trade** **my** **striped** **ball** **to** **Nellie** **for** **some** **beads** **?** **"**
" 妈妈 , 可能 我 贸易 我的 有条纹的 球 到 内莉 为了 一些 珠子 ? "

"妈妈，我可以把我的条纹球跟内莉换些珠子吗？"

" [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" **Why** **of** **course** **,** **darling** **,** **if** **you** **wish** **.**
" 为什么 的 课程 , 亲爱的 , 如果 你 希望 .

"当然可以，亲爱的，如果你愿意的话。"

" [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði] [juːz]
" The exchange was made , and some time was spent in mastering the use
" 这 交换 曾是 制成 , 和 一些 时间 曾是 花费 在 掌握 这 使用
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊzəri] .
of the rosary .
的 这 念珠 .

“交换完成后，花了一些时间学习如何使用念珠。”

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nuː] [ðə; ði] " ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,
All three of the children knew the " Our Father ,
全部 三 的 这 孩子们 知道 这 " 我们的 父亲 ,

这三个孩子都知道“我们的天父”，

" [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] " ['dɛts] " [ænd; ənd] "
" though there was some difference of opinion as to " debts " and "
" 尽管 那里 曾是 一些 不同之处 的 观点 作为 到 " 债务 " 和 "
['trespəsiz] " [wɪtʃ] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [hoʊld] [ɪn] [ɔːl] [mɪkst] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .
trespasses " which is apt to hold in all mixed congregations .
擅闯私人领地 " 哪个 是 易于 到 抓住 在 全部 混合 会众 .

“尽管对于‘债务’和‘过犯’有一些不同的看法，这在所有混合教会中都可能发生。

[ðə; ði] " [heɪl] ['meri] " [pruːvd] [ə; eɪ] [bɪt] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['hænə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ə'bændənd]
The " Hail Mary " proved a bit difficult for Hannah , and she finally abandoned
这 " 冰雹 玛丽 " 已证实 一个 少量 难的 为了 汉娜 , 和 她 最后 弃
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“圣母玛利亚式祈祷”对汉娜来说有点困难，她最终放弃了。

" [aɪl] [seɪ] , - [hɪr] , [oʊ] ['ɪzrɪəl] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [gɑːd] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [wʌn] , - " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'll say , ' Hear , oh Israel , the Lord our God , the Lord is One , ' " she said .
" 患病的 说 , - 听到 , 哦 以色列 , 这 主 我们的 上帝 , 这 主 是 一 , - " 她 说 .

“我会说，‘以色列啊，你要听！耶和华我们的神是独一的真神，’”她说。

" [aɪ] [ɔːl'redi] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prer] [ɪz] [ə; eɪ] [prer] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" I already know that , and a prayer is a prayer , isn't it ?
" 我 已经 知道 那 , 和 一个 祷告 是 一个 祷告 , 不是 它 ?

“我知道这一点，而且祈祷就是祈祷，不是吗？”

" ['neli] [riː'fɪld] [ðə; ði] ['hoʊli] - ['wɔːtər] ['bɑːt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['haɪdrənt] ,
" Nellie refilled the holy - water bottle from the kitchen hydrant ,
" 内莉 已补充 这 圣 - 水 瓶子 从 这 厨房 消火栓 ,

“内莉从厨房水龙头接满了圣水瓶，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən] .
and hurried home to replace it before her grandmother should awaken .
和 慌忙 家 到 代替 它 前 她 祖母 应该 觉醒 .

她赶紧回家，在奶奶醒来之前把它换上。

['hænə] [spent] [ðə; ði] [nekst] ['aʊər] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['stʌmək] ['prɪntɪŋ] ['letərz] ,
Hannah spent the next hour lying flat on her stomach printing letters ,
汉娜 花费 这 下一个 小时 说谎 平坦的 在 她 胃 印刷 信件 ,

接下来的一个小时，汉娜一直趴在地上打字。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [vər'dʒɪniə] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [fɔːr; fər] [eɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spelɪŋ] ,
appealing to Virginia from time to time for aid as to the spelling ,
上诉 到 弗吉尼亚州 从 时间 到 时间 为了 援助 作为 到 这 拼写 ,

不时向弗吉尼亚州寻求拼写方面的帮助，

[vər'dʒɪniə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] ['spelər] .
Virginia being a very superior speller .
弗吉尼亚州 存在 一个 非常 优越的 拼写者 .

弗吉尼亚的拼写能力非常强。

['mɪsɪz] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['kɔːləz] [wen] [vər'dʒɪniə][went] [hoʊm] ,

Mrs	**.**	**Joseph**	**was**	**busy**	**with**	**callers**	**when**	**Virginia**	**went**	**home**	**,**
太太	.	约瑟夫	曾是	忙碌的	和	来电者	什么时候	弗吉尼亚州	去	家	,

弗吉尼亚回家时，约瑟夫太太正忙着接听电话。

[ænd; ənd] ['hænə] [wʌz; wəz][left][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	**Hannah**	**was**	**left**	**to**	**her**	**own**	**devices**	**.**
和	汉娜	曾是	左边	到	她	自己的	设备	.

于是，汉娜就被独自留下了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn][stoʊn] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [left] [ˌʌn'tɜːrnd] :

Suddenly	**she**	**thought**	**of**	**one**	**stone**	**that**	**had**	**been**	**left**	**unturned**	**:**
突然	她	想法	的	一	石头	那	有	到过	左边	未翻阅	:

她突然想到还有一块石头没有被翻开：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] ['mɪstər] . ['dʒæksən][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['lɔːrənsɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'piːld]

there	**was**	**her**	**friend**	**Mr**	**.**	**Jackson**	**to**	**whom**	**the**	**Lawrences**	**always**	**appealed**
那里	曾是	她	朋友	先生	.	杰克逊	到	谁	这	劳伦斯	总是	上诉

[ɪn][taɪm][ʌv; əv] [stres] .

in	**time**	**of**	**stress**	**.**
在	时间	的	压力	.

她还有一位朋友杰克逊先生，劳伦斯一家在遇到困难时总是会向他求助。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər] , [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][lɪst][baɪ][ðə; ði] ['lɔːrənsɪz]

She	**knew**	**the**	**formula**	**,**	**she**	**knew**	**his**	**number**	**,**	**for**	**on**	**the**	**list**	**by**	**the**	**Lawrences**
她	知道	这	公式	,	她	知道	他的	数字	,	为了	在	这	列表	经过	这	劳伦斯

- ['telɪfoʊn] ,

'	**telephone**	**,**
-	电话	,

她知道公式，她知道他的号码，因为劳伦斯家电话旁的名单上就有他的号码。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [laɪk] [ə'buː] - [ben] - - , [led][ɔːl][ðə; ði][rest] .

his	**name**	**,**	**like**	**Abou**	**-**	**ben**	**-**	**Adhem's**	**,**	**led**	**all**	**the**	**rest**	**.**
他的	姓名	,	喜欢	关于	-	本	-	-	,	引领	全部	这	休息	.

他的名字，就像阿布·本·阿德姆的名字一样，排在所有人之前。

" [meɪn] - , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [kaʊntɪŋ] .

"	**Main**	**1234**	**,**	**"**	**it**	**was**	**as**	**easy**	**as**	**counting**	**.**
"	主要的	-	,	"	它	曾是	作为	简单的	作为	计数	.

“主线 1234，”就像数数一样简单。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['klɑːzɪt][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .

She	**slipped**	**into**	**the**	**telephone**	**closet**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**.**
她	滑倒了	进入	这	电话	壁橱	和	关闭	这	门	.

她溜进电话间，关上了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['hænə] [ðæt] [naɪt] .

There	**was**	**no**	**trouble**	**with**	**Hannah**	**that**	**night**	**.**
那里	曾是	不	麻烦	和	汉娜	那	夜晚	.

当晚汉娜那边一切正常。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] ,

She	**went**	**to**	**bed**	**early**	**,**
她	去	到	床	早期的	,

她早早就睡了。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['stɔːriz] [toʊld] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [baɪ]

and	**didn't**	**care**	**to**	**have**	**any**	**stories**	**told**	**—**	**she**	**could**	**go**	**to**	**sleep**	**by**
和	没有	关心	到	有	任何	故事	讲述	—	她	可以	去	到	睡觉	经过

[hɜːr'self] .

herself	**.**
她自己	.

她并不喜欢听人讲故事——她自己就能睡着。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [eɪ] ?
" Quite a change of heart , eh ?
" 相当 一个 改变 的 心 , 嗯 ?

“真是态度大转变啊！”

" ['iːlaɪ] ['kɑːmɛntəd] [tuː; tə] [roʊz] ,
" Eli commented to Rose ,
" 伊莱 评论 到 玫瑰 ,

伊莱对罗斯说：

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['faɪər]['æftər] ['telɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [gʊd] [naɪt] .
as they sat by the living - room fire after telling their little girl good night .
作为 他们 卫星 经过 这 活的 - 房间 火 后 讲述 他们的 小的 女孩 好的 夜晚 .

他们和女儿道完晚安后，坐在客厅的壁炉旁。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [ðæt] [ɔːl] [deɪ] , ['pleɪɪŋ] [æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [roʊz]
" She has been like that all day , playing as happily as you please , " Rose
" 她 有 到过 喜欢 那 全部 天 , 玩耍 作为 快乐地 作为 你 请 , " 玫瑰
[ri'spɔndid] .
responded .
回应 .

“她今天一整天都这样，玩得不亦乐乎，”罗斯回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstəm] [ɪn][læst] ['naɪts] [siːn] .
" I suppose she got it all out of her system in last night's scene .
" 我 认为 她 得到 它 全部 出去 的 她 系统 在 最后的 夜晚 场景 .

“我想她昨晚在片中已经把所有的情绪都释放出来了。”

" ['iːlaɪ] [drʌmd] [æb'stræktɪdli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] : " [aɪ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt] [raɪt]
" Eli drummed abstractedly on the arm of his chair : " I don't feel quite right
" 伊莱 鼓声 抽象地 在 这 手臂 的 他的 椅子 : " 我 不 感觉 相当 正确的
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

伊莱心不在焉地敲着椅子扶手：“我感觉不太对劲，

['iːv(ə)n][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
even so , " he said .
甚至 所以 , " 他 说 .

“即便如此，”他说。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ˌɪnkən'sɪstənt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , ['flʌʃɪŋ] ,
" Maybe you will think me inconsistent , " she confessed , flushing ,
" 或许 你 将要 思考 我 不一致 , " 她 坦白 , 冲洗 ,

“也许你会觉得我言行不一，”她脸红着坦白道。

" [bʌt; bət] ['hænə] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt][ðə; ði]['prez(ə)nts][sent][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ,
" but Hannah was so indifferent about the presents sent her for Chanuca ,
" 但 汉娜 曾是 所以 冷漠 关于 这 礼物 发送 她 为了 查努卡 ,
[aɪ]['oʊnli] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [tuː] .
I only showed her two .
我 仅有的 显示 她 二 .

“但是汉娜对送给她的 Chanuca 礼物非常冷漠，我只给她看了两件。”

[aɪv] [seɪvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['krɪsməs] [deɪ] ,
I've saved the others to give her Christmas Day ,
我已经 已保存 这 其他的 到 给 她 圣诞节 天 ,

我把其他的都留着圣诞节送给她了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən]

so	she	will	have	something	of	her	own	to	show	when	the	other	children
所以	她	将要	有	某物	的	她	自己的	到	展示	什么时候	这	其他	孩子们

[brɪŋ] [ðerz] ['oʊvər] .

bring	theirs	over	.
带来	他们的	超过	.

这样，当其他孩子带来他们的作品时，她也能展示自己的东西。

" ['iːlaɪ] ['dɪdnt] [siːm] ['eni] [tuː] [pliːzd] .

"	Eli	didn't	seem	any	too	pleased	.
"	伊莱	没有	似乎	任何	也	高兴	.

“伊莱看起来不太高兴。”

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maɪt] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	Poor	little	mite	,	"	he	murmured	.
"	贫穷的	小的	螨虫	,	"	他	低声说道	.

“可怜的小家伙，”他喃喃自语道。

" [hɪz; ɪz] - [ˌes 'tiː] ! ['mɪsɪz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !

"	His	-	st	!	Missis	Joseph	!
"	他的	-	英石	!	夫人	约瑟夫	!

“他的！约瑟夫小姐！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['brɪdʒɪt] , [ðə; ðɪ] - [oʊld] ['fæməli] ['sɜːrvənt] , ['kɔːlɪŋ] ['sɔːftli] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

"	It	was	Bridget	,	the	Hallorans	'	old	family	servant	,	calling	softly	from	the
"	它	曾是	布里奇特	,	这	霍洛兰斯	-	老的	家庭	仆人	,	呼叫	轻轻	从	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

“是霍洛兰家的老佣人布里奇特从大厅里轻声喊道。”

" [aɪl] [biː; bi] ['æftər] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðə; ðɪ] - [jiːv] [stɔːrd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

"	I'll	be	after	takin	'	the	prisints	ye've	stored	away	for	us	.
"	患病的	是	后	拿	-	这	-	你们已经	存储	离开	为了	我们	.

“等我把你们为我们藏起来的宝贝拿走之后，我就会走了。”

[aɪl] [leɪv] - [ɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bæk] [pɔːrtʃ] - [en] - ['kæri] - [ɪm] ['oʊvər] [wen] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɑːr; ər] [ɔːl]

I'll	lave	'	em	on	the	back	porch	'	n	'	carry	'	em	over	when	the	childer	are	all
患病的	澡	-	呃	在	这	后退	门廊	-	n	-	携带	-	呃	超过	什么时候	这	奇尔德	是	全部

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

我把它们放在后廊上，等孩子们都睡着了再把它们抱过去。

['nɛliz] [ɪn] [bed] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒl] , [bles] - [ɜːr; ər] [hɑːrt] ,

Nellie's	in	bed	like	a	little	angel	,	bless	'	er	heart	,
内莉的	在	床	喜欢	一个	小的	天使	,	保佑	-	呃	心	,

内莉像个小天使一样躺在床上，真是个可怜的小天使。

[bʌt; bət] [ðem; ðəm] - [duː] [biː; bi] [ə; eɪ] - [snuːpɪn] - ['ɪntuː] ['aɪvɝi] [kræk] - [en] - ['kɔːrnər] !

but	them	divilish	b'ys	do	be	a	-	snoopin	'	into	ivery	crack	'	n	'	corner	!
但	他们	-	b'ys	做	是	一个	-	窥探	-	进入	白葡萄酒	裂缝	-	n	-	角落	!

但是这些卑鄙的家伙却在每个缝隙和角落里窥探！

" ['mɪsɪz] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd] ['loʊdɪd] ['brɪdʒəts]

"	Mrs	.	Joseph	unlocked	a	closet	under	the	stairs	,	and	loaded	Bridget's
"	太太	.	约瑟夫	已解锁	一个	壁橱	在下面	这	楼梯	,	和	已加载	布里奇特的

['ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [ænd; ənd] ['bʌlki] ['pɑːrslz] .

arm's	with	heavy	and	bulky	parcels	.
武器	和	重的	和	笨重	包裹	.

约瑟夫太太打开楼梯下的一个壁橱，把沉重笨重的包裹塞进布里奇特的胳膊里。

" ['ʃʊr] , [æn; ən] - - [tɪz][ə; eɪ][sæd] - [wi:l] [bi:; bi]['hævɪn] - , ['sævɪn] - [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" **Shure** , **an** - - **tis** **a** **sad** **Chris'mus** **we'll** **be** **havin** - , **savin** - **the** **childer** .
" 舒尔 , 一个 - - 的 一个 伤心 - 出色地 是 拥有 - , 萨文 - 这 奇尔德 .

"没错，为了拯救孩子们，我们将迎来一个悲伤的圣诞节。"

['mɪstər] . ['tɪmi] , [hɪm; ɪm] [ðæts] [oʊld] ['mɪsɪz] ['hɑ:lərənz] ['jʌŋ^ist] , [bʌt; bət][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
Mr . **Timmy** , **him** **that's** **old** **Missis** **Halloran's** **youngest** , **but** **old** **enough** **to**
先生 . 蒂米 , 他 那就是 老的 夫人 霍洛兰的 最小的 , 但 老的 足够的 到
[noʊ] ['betər] ,
know **better** ,
知道 更好的 ,

蒂米先生，他是霍洛兰太太最小的孩子，但年纪足够大，应该懂事了。

[hi:; hi] [ʌps] [æn; ən] - [rʌnz] [ə'weɪ] [tu:; tə] - [deɪ]
he **ups** **an** - **runs** **away** **to** - **day**
他 UPS 一个 - 跑步 离开 到 - 天

他今天突然跑掉了

[æn; ən] - ['mæriz] [ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] [gɪr] - [ˌɑ:r'ɛl] .
an - **marries** **a** **Protestant** **gir** - **rl** .
一个 - 结婚 一个 新教 吉尔 - rl .

并娶了一位新教女孩。

[æn; ən] - [ɪf] [jɪl] ['oʊpən] - ['wɪndi] [ðə; ði][bɪt][ˌeɪ 'vi:][ə; eɪ] [kræk] ,
An - **if** **ye'll** **open** **y'r** **windy** **the** **bit** **av** **a** **crack** ,
一个 - 如果 叫喊 打开 - 刮风 这 少量 av 一个 裂缝 ,

如果你能把你的窗户打开一条缝，

[jɪl] [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['leɪdi] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [weɪlɪn] - [laɪk][ə; eɪ]['bænʃi:ˌbæn'ʃi:] . "
ye'll **hear** **the** **poor** **old** **lady** **this** **minit** , **wailin** - **like** **a** **banshee** . "
叫喊 听到 这 贫穷的 老的 女士 这 迷你 , 哀林 - 喜欢 一个 女妖 . "

你们一会儿就能听到那可怜的老太太像女妖一样嚎啕大哭了。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['tɪməθi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ]
" **But** **Mr** . **Timothy** **is** **such** **a** **nice** **young** **man** , **he** **must** **have** **married** **a**
" 但 先生 . 蒂莫西 是 这样的 一个 好的 年轻的 男人 , 他 必须 有 已婚 一个
['lʌvli] [gɜ:rl] ,
lovely **girl** ,
迷人的 女孩 ,

"但是蒂莫西先生是个非常优秀的年轻人，他一定娶了个很漂亮的姑娘。"

['brɪdʒɪt] , " [sed] [roʊz] .
Bridget , " **said** **Rose** .
布里奇特 , " 说 玫瑰 .

"布里奇特，"罗斯说道。

" ['ʃʊr] , [æn; ən] - [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] , ['mɪsɪz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
" **Shure** , **an** - **that** **may** **be** , **but** **she** **is** **a** **Protestant** , **Missis** **Joseph** .
" 舒尔 , 一个 - 那 可能 是 , 但 她 是 一个 新教 , 夫人 约瑟夫 .

"当然，也许是这样，但约瑟夫小姐是一位新教徒。"

[ʃi:; ʃi] [rʌnz] [ə'weɪ] - [hɜ:r; hər][foʊks] , [æn; ən] - [hi:; hi] [rʌnz] [ə'weɪ] - [hɪz; ɪz] ,
She **runs** **away** **fr'm** **her** **folks** , **an** - **he** **runs** **away** **fr'm** **his** ,
她 跑步 离开 - 她 各位 , 一个 - 他 跑步 离开 - 他的 ,

她逃离了父母，他也逃离了父母。

[æn; ən] - [ðeɪ] [get] ['mærid] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][oʊ] - [pi:s] .
an - **they** **get** **married** **by** **a** **justice** **o** - **peace** .
一个 - 他们 得到 已婚 经过 一个 正义 o - 和平 .

他们由治安法官主持婚礼。

[æn; ən] - [noʊ] [piːs] [wɪl] [kʌm] [oʊ] - [sʌtʃ] ['dɔɪɪn] - , [lɔːrd] - ['viː]['mɜːrsi][ɑːn][ðer; ðər][soʊlz] ! "

An	'	no	peace	will	come	o	'	such	doin	'	,	Lord	'	ve	mercy	on	their	souls	!	"
一个	-	不	和平	将要	来	o	-	这样的	做	-	,	主	-	ve	怜悯	在	他们的	灵魂	!	"

这样行径必不得安宁，主啊，怜悯他们的灵魂吧!

" [oʊ] , [pʊr] ['grænmɑː] ['hælɘən] ! "

"	Oh	,	poor	Grandma	Halloran	!	"
"	哦	,	贫穷的	奶奶	霍洛兰	!	"

“哦，可怜的霍洛兰奶奶！”

" [pʊr] ['lʌvəz] , " [sed] ['iːlaɪ] , [wen] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [gɔːn] .

"	Poor	lovers	,	"	said	Eli	,	when	Bridget	had	gone	.
"	贫穷的	恋人	,	"	说	伊莱	,	什么时候	布里奇特	有	已消失	.

“可怜的情侣，”布里奇特走后，伊莱说道。

" [aɪl] ['weɪdʒər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ][saɪdz] .

"	I'll	wager	they	had	the	very	deuce	of	a	time	with	both	sides	.
"	患病的	赌注	他们	有	这	非常	二	的	一个	时间	和	两个都	侧面	.

我敢打赌，他们和双方都相处得非常艰难。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['setld] [ðəm'selvz] [ə'gen] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] ['nɑːkər] ['saʊndɪd] .

"	No	sooner	had	they	settled	themselves	again	than	the	door	knocker	sounded	.
"	不	很快	有	他们	定居	他们自己	再次	比	这	门	敲击器	听起来	.

他们刚安顿下来，门铃就响了。

['iːlaɪ] [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . ['dʒæksən] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [præk'tɪʃənər] .

Eli	admitted	Mr	.	Jackson	,	the	Christian	Science	practitioner	.
伊莱	承认	先生	.	杰克逊	,	这	基督教	科学	实践者	.

伊莱接纳了杰克逊先生，这位基督教科学派的执业者。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	only	a	minute	,	"	he	said	.
"	我	有	仅有的	一个	分钟	,	"	他	说	.

“我只有一分钟时间，”他说。

" [aɪ][dʒʌst] [drɑːpt] [baɪ][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [dɑːl] [maɪ][waɪf] [drest] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	I	just	dropped	by	to	leave	a	doll	my	wife	dressed	for	your	little	girl	.
"	我	只是	掉落	经过	到	离开	一个	玩具娃娃	我的	妻子	穿着	为了	你的	小的	女孩	.

“我只是顺道过来，给你的小女儿留下我妻子打扮好的一个娃娃。”

[wiː; wi] [tʃoʊz] [wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [lʊkt] [laɪk] ['hænə] . "

We	chose	one	that	we	thought	looked	like	Hannah	.	"
我们	选择	一	那	我们	想法	看起来	喜欢	汉娜	.	"

我们选了一张我们觉得长得像汉娜的图。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	Oh	,	but	that	is	kind	of	you	!
"	哦	,	但	那	是	种类	的	你	!

“哦，你真是太好了！”

" [roʊz] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] .

"	Rose	looked	her	gratitude	.
"	玫瑰	看起来	她	感激	.

罗斯脸上露出了感激的神情。

" ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['bɪzi] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] ['ɔːlweɪz][ɑːr; ər]

"	Mrs	.	Lawrence	has	told	me	how	busy	both	you	and	your	wife	always	are
"	太太	.	劳伦斯	有	讲述	我	如何	忙碌的	两个都	你	和	你的	妻子	总是	是

— [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — — ! "

—	and	to	take	time	to	think	of	our	little	girl	—	—	!	"
—	和	到	拿	时间	到	思考	的	我们的	小的	女孩	—	—	!	"

“劳伦斯太太告诉我，您和您的妻子总是很忙——也让我抽出时间来关心一下我们的小女儿——！”

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪ'self] , " ['mɪstər] . ['dʒæksən] [kən'tɪnju:d] ,

"	I	had	intended	to	give	it	to	her	myself	,	"	Mr	.	Jackson	continued	,
"	我	有	故意的	到	给	它	到	她	我	,	"	先生	.	杰克逊	持续	,

“我原本打算亲自送给她，”杰克逊先生继续说道。

" [bʌt; bət]['æftər][hɜ:r; hər] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r]

"	but	after	her	talk	with	me	to	-	day	I	decided	she	would	enjoy	it	more
"	但	后	她	讲话	和	我	到	-	天	我	决定	她	会	享受	它	更多的

[ɪf] [aɪ] [æskt] ['sæntə] ['klɔz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

if	I	asked	Santa	Claus	to	bring	it	.
如果	我	问	圣诞老人	克劳斯	到	带来	它	.

“但是今天和她谈过之后，我觉得如果我请圣诞老人送来，她会更喜欢。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ˌremə'nisntli] .

"	His	eyes	twinkled	reminiscently	.
"	他的	眼睛	闪烁	令人回味	.

他的眼神闪烁着回忆的光芒。

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ʌp][baɪ] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] ['sæntə] ['klɔz] [ə; eɪ]

"	She	called	me	up	by	telephone	and	asked	me	to	give	Santa	Claus	a
"	她	称为	我	向上	经过	电话	和	问	我	到	给	圣诞老人	克劳斯	一个

['tri:tmənt] — [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [pæs] [hɜ:r; hər][baɪ] .

treatment	—	she	seemed	to	think	that	he	would	pass	her	by	.
治疗	—	她	似乎	到	思考	那	他	会	经过	她	经过	.

“她打电话给我，让我给圣诞老人做个‘特殊治疗’——她似乎认为圣诞老人会忽略她。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] ['wʊdnt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [si:n] [ðə; ði] [dɑ:l] .

I	could	assure	her	that	he	wouldn't	,	as	I	had	already	seen	the	doll	.
我	可以	保证	她	那	他	不会	,	作为	我	有	已经	已见	这	玩具娃娃	.

我可以向她保证他不会，因为我已经见过那个娃娃了。

['hænə] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][tʃaɪld] . "

Hannah	is	a	wonderful	child	.	"
汉娜	是	一个	精彩的	孩子	.	"

汉娜是个很棒的孩子。

" [wi:; wi] [θɪŋk] [soʊ] , " [smaɪld] ['i:laɪ] .

"	We	think	so	,	"	smiled	Eli	.
"	我们	思考	所以	,	"	微笑	伊莱	.

“我们也这么认为，”伊莱笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wi:; wi] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['veri] ['mɛriɪst] ['krɪsməs] . "

"	I	am	sure	we	thank	you	,	and	wish	you	the	very	merriest	Christmas	.	"
"	我	是	当然	我们	感谢	你	,	和	希望	你	这	非常	最快乐的	圣诞节	.	"

“我们衷心感谢您，并祝您圣诞快乐。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	It	will	be	a	happy	Christmas	for	me	,	"	he	answered	.
"	它	将要	是	一个	快乐的	圣诞节	为了	我	,	"	他	回答	.

“我将会过一个快乐的圣诞节，”他回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [maɪ]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .

"	I	am	going	to	the	station	to	meet	my	father	and	mother	.
"	我	是	去	到	这	车站	到	见面	我的	父亲	和	母亲	.

“我要去车站接我的父母。”

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [felt] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [stɔːntʃ]

Some	years	ago	they	felt	estranged	from	me	—	they	are	both	staunch
一些	年	前	他们	毛毡	疏远的	从	我	—	他们	是	两个都	坚定

[ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [broʊk][ðer; ðər]['hɑːrts]

Presbyterians	of	the	old	school	and	it	nearly	broke	their	hearts
长老会	的	这	老的	学校	和	它	几乎	打破	他们的	心

[wen] [aɪ][went]['ɪntuː] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [wɜːrk] .

when	I	went	into	Christian	Science	work	.
什么时候	我	去	进入	基督教	科学	工作	.

几年前，他们觉得和我疏远了——他们都是老派的坚定长老会教徒，当我从事基督教科学派的工作时，他们几乎心碎了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['tɑːlərəntli] [ə'pɑːn][maɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

But	they	are	beginning	to	look	more	tolerantly	upon	my	calling	,
但	他们	是	开始	到	看	更多的	宽容地	之上	我的	呼叫	,

但他们开始以更加宽容的态度看待我的职业。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [naʊ] [tuː; tə][spend] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	they	are	on	their	way	now	to	spend	Christmas	with	us	.
和	他们	是	在	他们的	方式	现在	到	花费	圣诞节	和	我们	.

他们现在正在来和我们一起过圣诞节的路上。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [haʊ] ['hæpi] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] .

You	can	guess	how	happy	that	makes	me	.
你	能	猜测	如何	快乐的	那	制作	我	.

你可以想象我有多高兴。

- [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][men] - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] - ['wɜːrkɪŋ] [θɔːt] . "

'	Peace	on	earth	,	good	will	to	men	'	—	it	is	a	wonder	-	working	thought	.	"
-	和平	在	地球	,	好的	将要	到	男人	-	—	它	是	一个	想知道	-	在职的	想法	.	"

“愿世界和平，愿世人友善”——这是一个能创造奇迹的思想。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , " ['iːlaɪ] [ə'griːd] ['hɑːrtɪli] .

"	It	is	indeed	,	"	Eli	agreed	heartily	.
"	它	是	的确	,	"	伊莱	同意	衷心地	.

“的确如此，”伊莱欣然同意道。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][kloʊzd][ə'pɑːn][ðer; ðər]['vɪzɪtər] ,

When	the	door	had	closed	upon	their	visitor	,
什么时候	这	门	有	关闭	之上	他们的	游客	,

当门在访客身后关上后，

[roʊz] [ænd; ənd]['iːlaɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ræðər] ['fuːlɪʃli] .

Rose	and	Eli	stood	staring	at	each	other	rather	foolishly	.
玫瑰	和	伊莱	站立	凝视	在	每个	其他	相当	愚蠢地	.

罗斯和伊莱傻傻地互相盯着对方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] :

She	was	the	first	to	speak	:
她	曾是	这	第一的	到	说话	:

她是第一个发言的：

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ? "

"	Is	there	no	end	to	the	fight	between	the	old	and	the	new	generation	?	"
"	是	那里	不	结尾	到	这	斗争	之间	这	老的	和	这	新的	一代	?	"

“老一代和新一代之间的斗争难道没有尽头吗？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði][skræp][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	are	just	beginning	the	scrap	with	our	new	generation	,	"	he	said	.
"	我们	是	只是	开始	这	废料	和	我们的	新的	一代	,	"	他	说	.

“我们才刚刚开始与新一代展开较量，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [help] !

"	She	called	him	up	and	asked	for	Christian	Science	help	!
"	她	称为	他	向上	和	问	为了	基督教	科学	帮助	！

她打电话给他，请求基督教科学的帮助!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [els] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ?

I	wonder	what	else	that	little	monkey	has	been	up	to	?
我	想知道	什么	别的	那	小的	猴	有	到过	向上	到	？

我想知道那只小猴子还做了些什么?

" [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] .

"	They	soon	found	out	.
"	他们	很快	成立	出去	.

他们很快就发现了这一点。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [dɑːl] ['mɪstər] . ['dʒæksən][hæd; həd] [brɔːt] ,

Carrying	the	doll	Mr	.	Jackson	had	brought	,
携带	这	玩具娃娃	先生	.	杰克逊	有	带来	,

他拿着杰克逊先生带来的玩偶，

[roʊz] ['tɪpˌtəʊd]['æftər]['iːlaɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd]['grædʒuəli] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

Rose	tiptoed	after	Eli	into	the	nursery	and	gradually	turned	on	the	light	.
玫瑰	踮着脚尖	后	伊莱	进入	这	苗圃	和	逐步地	转向	在	这	光	.

罗斯踮着脚尖跟在伊莱身后走进育婴室，慢慢地打开了灯。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [aɪz] [wʌz; wəz] ['hænəz] ['stɑːkɪŋ] ,

The	first	object	to	meet	their	eyes	was	Hannah's	stocking	,
这	第一的	目的	到	见面	他们的	眼睛	曾是	汉娜的	袜	,

他们首先映入眼帘的是汉娜的长筒袜。

['hæŋɪŋ] [prɪ'keriəsli] [tuː; tə][ə; eɪ][pɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæntl] .

hanging	precariously	to	a	pin	driven	into	the	mantel	.
绞刑	岌岌可危	到	一个	别针	驱动	进入	这	壁炉架	.

摇摇欲坠地挂在钉入壁炉架的销钉上。

[pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , ['niːtli] ['prɪntɪd] [ɪn]['pens(ə)l] , [wɪtʃ]

Pinned	to	the	wall	were	several	messages	,	neatly	printed	in	pencil	,	which
已置顶	到	这	墙	是	一些	消息	,	整齐地	打印	在	铅笔	,	哪个

[toʊld][ðer; ðər] [oʊn] [teɪl] :

told	their	own	tale	:
讲述	他们的	自己的	故事	:

墙上钉着几张用铅笔工整地写着的纸条，它们本身就讲述了一个故事:

[dɪr] ['sænti] — ['neli] - [ˌem 'iː] .

Deer	Santy	—	Nellie	babtized	me	.
鹿	桑蒂	—	内莉	-	我	.

鹿圣诞老人——内莉把我变成了小精灵。

['hoʊli] - .

Holy	wotter	.
圣	-	.

神圣的水。

['hænə] .

Hannah	.
汉娜	.

汉娜。

[dɪr] ['sænti] — [aɪ][wɑːnt] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] ['stɑːkɪn] .

Deer	Santy	—	I	want	things	in	my	stockin	.
鹿	桑蒂	—	我	想	事物	在	我的	丝袜	.

鹿圣诞老人——我想要圣诞袜里有东西。

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

[dɪr] ['sænti] [klɔ:z] — ['aɪ'em'i:][ə; eɪ] - .
Deer Santy Claws — Ime a jentile .
鹿 桑蒂 爪子 — 时间 一个 - .

鹿圣诞老人爪——我是一个珍妮特尔。

['neli] - [ˌem 'i:] .
Nellie babtize me .
内莉 - 我 .

内莉让我变得像个婴儿一样。

['aɪ'em'i:][ə; eɪ] - [kæθ] - [lɪk] [si:] . [es] .
Ime a jentile cath - lic C . S .
时间 一个 - 凯瑟琳 - 许可证 C . S .

我是 jentile cath-lic CS

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

[dɪr] ['sænti] — [brɪŋ] [ˌem 'i:] ['eni] [naɪs] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [left] .
Deer Santy — Bring me any nice things you got left .
鹿 桑蒂 — 带来 我 任何 好的 事物 你 得到 左边 .

鹿圣诞老人——把你剩下的好东西都带给我吧。

[wɪð; wɪθ] [lʌv]
With love
和 爱

有爱

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

[dɪr] ['sænti] — [dəunt] [let] [maɪ] ['mæmə] [ænd; ənd] [maɪ] ['pɑ:pə] [get] [mæd] [baʊt] [ju:; jʊ] .
Deer Santy — Don't let my Mama and my Papa get mad bout you .
鹿 桑蒂 — 不 让 我的 妈妈 和 我的 爸爸 得到 疯狂的 回合 你 .

鹿圣诞老人——别让我爸爸妈妈生你的气。

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

['i:laɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['tʃɔ:rt(ə)l] , [ænd; ənd] ['hænə] [stɜ:rd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sli:p] , ['θroʊɪŋ] [bəuθ] ['tʃʌbi]
Eli began to chortle , and Hannah stirred in her sleep , throwing both chubby
伊莱 开始 到 咯咯笑 , 和 汉娜 搅拌 在 她 睡觉 , 投掷 两个都 胖乎乎的
[ɑ:rmz] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [hed] .
arms over her head .
武器 超过 她 头 .

伊莱开始咯咯地笑，汉娜在睡梦中动了动，把她胖乎乎的双臂举过头顶。

[klʌtʃt] ['taɪtli] [ɪn] [hɜ:r; hər] [left] [hænd] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['roʊzəri] [ʌv; əv] ['æməθɪst] ['kʌlərd] [bi:dz] .
Clutched tightly in her left hand they saw a rosary of amethyst colored beads .
紧握 紧紧 在 她 左边 手 他们 锯 一个 念珠 的 紫晶 有色 珠子 .

他们看到她左手紧紧攥着一串紫水晶色的念珠。

[roʊz] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['iːlaɪ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
Rose snapped off the light and pushed Eli out into the hall .
玫瑰 啪啪 离开 这 光 和 推动 伊莱 出去 进入 这 大厅 .

罗斯关掉灯，把伊莱推到走廊里。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [læft] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kraɪd] .
He sat down on the stairs and laughed until he cried .
他 卫星 向下 在 这 楼梯 和 笑了 直到 他 哭 .

他坐在楼梯上，笑到流泪。

" [ðə; ði][dɔːg] - [gɔːn] ['lɪt(ə)l]['mɪksər] !
" The dog - gone little mixer !
" 这 狗 - 已消失 小的 混合器 !

"这该死的小搅拌机！"

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" he chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [ə; eɪ]['dʒentaɪl] ['kæθlɪk] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪst] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" A Gentile Catholic Christian Scientist is she ?
" 一个 外邦人 天主教 基督教 科学家 是 她 ?

"她是非犹太裔的天主教基督科学派人士吗？"

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [mə'hɔmit] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
And if she has ever happened to hear anything about Mahomet , believe me ,
和 如果 她 有 曾经 发生 到 听到 任何事物 关于 穆罕默德 , 相信 我 ,

如果她碰巧听说过穆罕默德的事迹，相信我，

[ʃiːz] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [tɔːrd] ['mekə] [raɪt] [naʊ] !
she's sleeping with her feet toward Mecca right now !
她是 睡眠 和 她 脚 朝向 麦加 正确的 现在 !

她现在睡觉时脚正对着麦加！

" [roʊz] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli]['oʊvər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] : " [dəunt][let][maɪ]['mæmə][maɪ]['pɑːpə][get]
" Rose was weeping silently over the message : " Don't let my Mama my Papa get
" 玫瑰 曾是 哭泣 默默 超过 这 信息 : " 不 让 我的 妈妈 我的 爸爸 得到
[mæd] [baʊt] [juː; jʊ] .
mad bout you .
疯狂的 回合 你 .

罗斯默默地哭泣着，看到这条信息："别让我的爸爸妈妈生你的气。"

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , " ['iːlaɪ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" She touched her husband on the shoulder , " Eli , what shall we do about it
" 她 感动 她 丈夫 在 这 肩膀 , " 伊莱 , 什么 将 我们 做 关于 它
? "
? "
? "

她拍了拍丈夫的肩膀，问道："伊莱，我们该怎么办？"

" [duː] ?
" Do ?
" 做 ?

"做？

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][dʒɔː] [dɪ'tɜːrmɪndli] .
" He stood up and set his jaw determinedly .
" 他 站立 向上 和 放 他的 颚 坚定地 .

他站起身，坚定地咬紧牙关。

" [juː; jʊ] [spoʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] :

"	You	spoke	just	now	of	the	fight	between	the	old	and	the	new	generations	:
"	你	辐	只是	现在	的	这	斗争	之间	这	老的	和	这	新的	几代人	:

“你刚才谈到了老一代和新一代之间的斗争：

[duː] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [kən'siːd] ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [hɜːr; hər]

do	you	see	what	we	are	coming	to	if	we	don't	concede	our	child	her
做	你	看	什么	我们	是	未来	到	如果	我们	不	承认	我们的	孩子	她

[lɪ'dʒɪtɪmət] [raɪts] .

legitimate	rights	.
合法的	权利	.

你明白如果我们不承认我们孩子的合法权利，我们会走到哪一步吗？

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siːk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [baɪ] [fɔːrs] , [ænd; ənd] ['nevər] [fər'gɪv] [juː 'es]

She	will	seek	them	out	,	and	take	them	by	force	,	and	never	forgive	us
她	将要	寻找	他们	出去	,	和	拿	他们	经过	力量	,	和	绝不	原谅	我们

[fɔːr; fər] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ,

for	withholding	them	,
为了	扣留	他们	,

她会找到它们，强行夺取，并且永远不会原谅我们扣留它们。

[ðæts] [wʌt] !

that's	what	!
那就是	什么	!

就是这样！

['evri] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['sæntə] ['klɔz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði]

Every	child	who	has	ever	heard	of	Santa	Claus	has	a	right	to	enjoy	the
每一个	孩子	WHO	有	曾经	听到	的	圣诞老人	克劳斯	有	一个	正确的	到	享受	这

[mɪθ] .

myth	.
神话	.

每个听说过圣诞老人的孩子都有权利享受这个神话。

['dɪdnt] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [ðə; ði] [elks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

Didn't	I	give	a	hundred	dollars	to	the	Elks	and	a	hundred	dollars
没有	我	给	一个	百	美元	到	这	麋鹿	和	一个	百	美元

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['brʌðərz] [huː] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['empti] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr]

to	the	Big	Brothers	who	are	looking	after	the	empty	stockings	of	the	poor
到	这	大的	兄弟	WHO	是	寻找	后	这	空的	长筒袜	的	这	贫穷的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

我不是给麋鹿会捐了一百美元，又给那些负责照看贫困儿童空袜子的大哥哥们捐了一百美元吗？

[waɪl] [maɪ] [oʊn] ['beɪbi] — —

while	my	own	baby	—	—
尽管	我的	自己的	婴儿	—	—

而我自己的孩子——

" [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [haʊs]

"	He	had	reached	his	bedroom	door	and	was	kicking	off	his	house
"	他	有	达到	他的	卧室	门	和	曾是	踢	离开	他的	房子

['slɪpərz] .

slippers	.
拖鞋	.

他走到卧室门口，正踢掉拖鞋。

" ['iːlaɪ] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ? "

"	Eli	,	where	are	you	going	?	"
"	伊莱	,	在哪里	是	你	去	?	"

“伊莱，你要去哪里？”

" [daʊn] - [taʊn] [tuː; tə] [siː] ['sæntə] ['klɔz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] ['oʊpən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['stɔrz] ,

"	Down	-	town	to	see	Santa	Claus	if	I	have	to	break	open	a	dozen	stores	,
"	向下	-	镇	到	看	圣诞老人	克劳斯	如果	我	有	到	休息	打开	一个	打	商店	,

“就算要我撬开十几家店，我也要去市中心见圣诞老人。”

" [hiː; hi] ['ænsər] [dɪ'tɜːrmɪndli] .

"	he	answered	determinedly	.
"	他	回答	坚定地	.

他坚定地回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] , ['nevər] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] ['hænə] [bɪ'fɔːr] ,

It	seemed	that	Santa	Claus	,	never	having	visited	Hannah	before	,
它	似乎	那	圣诞老人	克劳斯	,	绝不	拥有	到访	汉娜	前	,

看来圣诞老人以前从未拜访过汉娜，

[hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] .

had	a	mind	to	make	up	for	lost	time	.
有	一个	头脑	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	.

一心想弥补失去的时间。

[æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['stɑːkɪŋ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] ;

An	overflowing	stocking	hung	from	the	mantel	;
一个	溢出	袜	悬挂	从	这	壁炉架	;

壁炉架上挂着一只塞得满满的长筒袜；

[ə; eɪ] [triː] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts][ænd; ənd] ['tɪnsl] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][bed] ;

a	tree	loaded	with	presents	and	tinsel	stood	by	her	bed	;
一个	树	已加载	和	礼物	和	箔	站立	经过	她	床	;

她床边立着一棵挂满礼物和彩带的圣诞树；

[ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [pleɪst] [lɑːrdʒ][gɪfts] , ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [maɪt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .

about	the	room	were	placed	large	gifts	,	everything	a	little	girl	might	wish	for	.
关于	这	房间	是	放置	大的	礼物	,	一切	一个	小的	女孩	可能	希望	为了	.

房间里摆放着许多大件礼物，应有尽有，满足小女孩的一切愿望。

['hænə] [wʌz; wəz] [deɪzd] .

Hannah	was	dazed	.
汉娜	曾是	茫然	.

汉娜一脸茫然。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri]

She	didn't	see	her	mother	and	father	standing	in	the	doorway	of	the	nursery
她	没有	看	她	母亲	和	父亲	常设	在	这	门口	的	这	苗圃

,

,

,

她没有看到父母站在育婴室门口。

[ðer; ðər][ɑːrmz][ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .

their	arms	about	each	other	,	and	smiling	.
他们的	武器	关于	每个	其他	,	和	微笑	.

他们彼此搂着对方，脸上带着笑容。

[ʃiː; ʃi] [tʌgd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [tuː; tə] ['neli] [ə'krɔːs]

She	tugged	at	her	window	until	it	opened	and	then	called	to	Nellie	across
她	拉扯	在	她	窗户	直到	它	打开	和	然后	称为	到	内莉	穿过

[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] .

the	intervening	space	.
这	介入	空间	.

她拉了拉窗户，直到窗户打开，然后隔着窗户喊内莉。

" [hiː; hi] [keɪm] !
" He came !
" 他 来了 !

他来了!

[hiː; hi] [keɪm] !
He came !
他 来了 !

他来了!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['taʊzld] , [fleɪm] - ['kʌlərd] [hed] [ʃoʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
" she screamed , as a tousled , flame - colored head showed at the window
" 她 尖叫 , 作为 一个 蓬乱的 , 火焰 - 有色 头 显示 在 这 窗户
['ɑːpəzɪt] .
opposite .
对面的 .

"她尖叫起来，只见对面窗户里出现了一个蓬乱的、火焰色的脑袋。"

['hænə] [brʌʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['nɪrəst] [vɝ'dʒɪnjəz]
Hannah brushed by her parents and , running to the window nearest Virginia's
汉娜 刷过 经过 她 父母 和 , 跑步 到 这 窗户 最近的 弗吉尼亚州的
[ruːm] , [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] .
room , repeated her message .
房间 , 重复 她 信息 .

汉娜从父母身边走过，跑到离弗吉尼亚房间最近的窗户边，重复了一遍她的信息。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [stɪl] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,
Then she came back into the nursery , still oblivious of mother and father ,
然后 她 来了 后退 进入 这 苗圃 , 仍然 浑然不觉 的 母亲 和 父亲 ,

然后她又回到了育婴室，仍然没有意识到父母的存在。

[ænd; ənd][stɛərd][ə'baʊt][hɜːr; hər][ɪn] ['ekstəsi] .
and stared about her in ecstasy .
和 凝视 关于 她 在 狂喜 .

他欣喜若狂地环顾四周。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [kɔːld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] — [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]
The occasion called for some expression of thanksgiving — what could it
这 场合 称为 为了 一些 表达 的 感恩 — 什么 可以 它
[biː; bi] ?
be ?
是 ?

这样的场合需要表达感恩之情——可以表达什么呢?

[ə; eɪ]['sev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld][tʃaɪld]['hæznt][wɜːrdz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
A seven - year - old child hasn't words for such a big emotion .
一个 七 - 年 - 老的 孩子 还没有 字 为了 这样的 一个 大的 情感 .

一个七岁的孩子无法用语言来表达如此强烈的情感。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
She could think of but one thing to do .
她 可以 思考 的 但 一 事物 到 做 .

她能想到的只有一件事可做。

['revərəntli] ['bəuiŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [brɑːnz] [hed] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] —
Reverently bowing her little bronze head , she made the sign of the cross —
虔诚地 鞠躬 她 小的 青铜 头 , 她 制成 这 符号 的 这 叉 —
['ʌpsaɪd] [daʊn] !
upside down !
上行 向下 !

她虔诚地低下她那小小的青铜脑袋，画了个十字——倒过来了!

[ðə; ðiː] [end]

THE **END**

这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神